

# Bundesgesetzblatt

## Teil II

1952	Ausgegeben zu Bonn am 30. Mai 1952	Nr. 9
Tag	Inhalt:	Seite
21. 4. 52.	Gesetz über den vorläufigen Handelsvertrag vom 12. Februar 1951 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Griechenland . . . . .	517
24. 4. 52.	Gesetz über das Handelsabkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Königlich Ägyptischen Regierung . . . . .	525

### Gesetz über den vorläufigen Handelsvertrag vom 12. Februar 1951 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Griechenland.

Vom 21. April 1952.

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

#### Artikel I

Dem in Frankfurt a. M. am 12. Februar 1951 unterzeichneten vorläufigen Handelsvertrag zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Griechenland wird zugestimmt.

#### Artikel II

(1) Das Abkommen wird nachstehend mit Gesetzeskraft veröffentlicht.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen gemäß seinem Artikel V Abs. 2 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 21. April 1952.

Der Bundespräsident

Theodor Heuss

Der Bundeskanzler  
und Bundesminister des Auswärtigen

Adenauer

Der Bundesminister für Wirtschaft

Ludwig Erhard

**Vorläufiger Handelsvertrag  
zwischen  
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
der Regierung des Königreichs Griechenland**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Griechenland haben in der Absicht, für die Abwicklung des Wirtschaftsverkehrs zwischen ihren Ländern die günstigsten Voraussetzungen zu schaffen und Hemmungen und Störungen zu beseitigen, folgendes vereinbart:

**Artikel I**

Die deutschen Waren genießen im Königreich Griechenland und die griechischen Waren in der Bundesrepublik Deutschland die Meistbegünstigung.

Die Vertragschließenden Teile gestehen sich auf dem Gebiet der Einfuhrzölle, der Zollgebühren und Zolnebenabgaben, der Zollförmlichkeiten und inneren Abgaben ohne Rücksicht auf deren Art und die erhebende Organisation oder Behörde das Recht der meistbegünstigten Nation zu auch hinsichtlich aller ähnlichen Vorteile, die einem dritten Land gegenwärtig oder künftig gewährt werden.

**Artikel II**

Die Meistbegünstigung erstreckt sich nicht auf Begünstigungen, die von einem der Vertragschließenden Teile gegenwärtig oder künftig aus den folgenden Veranlassungen dritten Staaten gewährt werden:

- a) zur Erleichterung des kleinen Grenzverkehrs mit angrenzenden Staaten,
- b) bei der Bildung einer Zollunion oder Freihandelszone,
- c) bei der Erfüllung von Vereinbarungen, die eine Zollunion oder Freihandelszone vorbereiten,
- d) aus Sonderkonventionen zollrechtlicher oder wirtschaftlicher Art, die im beiderseitigen Einvernehmen ausgenommen werden.

**Artikel III**

Die Vertragschließenden Teile erklären ihre Absicht, die Schifffahrt zwischen ihren Ländern zu fördern, und kommen dahin überein, sich in den die Schifffahrt betreffenden Angelegenheiten alle Rechte, Vorrechte, Freiheiten, Vergünstigungen, Befreiungen und Ausnahmen zu gewähren, die einer der Vertragschließenden Teile den Schiffen irgendeines anderen Staates gegenwärtig zugesteht oder in Zukunft zugestehen wird; diese sollen gleichzeitig und bedingungslos ohne Ansuchen und ohne Gegenleistung auf die Schiffe des anderen Teiles ausgedehnt werden; hierbei ist es ihre Absicht, die Schifffahrt jedes Teiles in jeder Hinsicht derjenigen des meistbegünstigten Landes gleichzustellen. Die Staatsangehörigen des einen Vertragschließenden Teiles sollen

**Προσωρινή συνθήκη Έμπορίου  
μεταξύ  
της Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος  
καὶ  
τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ὁμοσπονδιακῆς  
Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας**

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας ἐν τῇ προθέσει ὅπως, διὰ τὴν ἀνάπτυξιν τῶν οἰκονομικῶν σχέσεων μεταξὺ τῶν χωρῶν των δημιουργήσωσι τὰς πλέον εὐνοϊκὰς προϋποθέσεις καὶ νὰ παράμερίσωσι κωλύματα καὶ παρενοχλήσεις, συμφωνήσαν ἐπὶ τῶν κάτωθι:

**Ἀρθρον I**

Τὰ γερμανικὰ ἐμπορεύματα ἀπολαμβάνουν ἐντὸς τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τὰ ἑλληνικὰ ἐμπορεύματα ἐντὸς τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας τῆς ῥῆτρας τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους. Τὰ συμβαλλόμενα μέρη παρέχουν ἀμοιβαίως, ὅσον ἀφορᾷ τοὺς εἰσαγωγικοὺς δασμοὺς, τὰ τελωνειακὰ τέλη καὶ περὶ πόμενα τοιαῦτα, τὰς τελωβειακὰς διατυπώσεις καὶ τὰ ἐσωτερικὰ τέλη ἀνεξαρτήτως τῆς φύσεως καὶ τῆς εἰσπραττούσης ὀργανώσεως ἢ ἀρχῆς, τὸ δικαίωμα τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους, ἐπεκτεινόμενον ἐπίσης εἰς ἅπαντα τὰ παρόμοια προνόμια, ἅτινα χορηγοῦνται νῦν ἢ θὰ χορηγηθῶσιν εἰς τὸ μέλλον πρὸς τρίτην χώραν.

**Ἀρθρον II**

Ἡ ῥῆτρα τοῦ μᾶλλον εὐνοουμένου κράτους δὲν ἐπεκτείνεται ἐπὶ τῶν εὐνοϊῶν, αἱ ὁποῖαι παραχωροῦνται ἢ εἰς τὸ μέλλον θὰ παραχωρηθῶσιν ἐκ μέρους ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων μερῶν εἰς τρίτα κράτη διὰ τὰς ἀκολούθους αἰτίας:

- a) Διὰ τὴν διευκόλυσιν τῶν μικρῶν συνοριακῶν συναλλαγῶν μετὰ συνορευουσῶν Ἐπικρατειῶν.
- β) Λόγω ἰδρύσεως τελωνειακῆς ἐνώσεως ἢ ἐλευθέρας ζώνης ἐμπορίου.
- γ) Εἰς ἐκτέλεσιν συμφωνιῶν, αἱ ὁποῖαι προπαρασκευάζουν τελωνειακὴν ἔνωσιν ἢ ἐλευθέραν ζώνην ἐμπορίου.
- δ) Λόγω εἰδικῶν συμβάσεων δασμολογικῆς ἢ οἰκονομικῆς φύσεως, αἱ ὁποῖαι κατόπιν κοινῆς συμφωνίας τῶν δύο μερῶν ἐξαιροῦνται.

**Ἀρθρον III**

Τὰ συμβαλλόμενα μέρη δηλώνουν τὴν πρόθεσιν των νὰ προωθήσωσιν τὴν ναυτικὴν κίνησιν μεταξὺ τῶν χωρῶν των καὶ συμφωνοῦν πρὸς τοῦτο ὅπως παραχωρηθῶσιν εἰς τὰς ἀφορώσας τὴν ναυτιλίαν ὑποθέσεις ὅλα τὰ δικαιώματα, προνόμια, ἐλευθερίαι, εὐνοιαὶ, ἀπαλλαγαὶ καὶ ἐξαιρέσεις, τὰς ὁποίας ἐν τῶν συμβαλλομένων μερῶν παρέχει ἢ εἰς τὸ μέλλον θὰ παρέχη εἰς τὰ πλοῖα οἰδήποτε ἄλλου κράτους· αὐταὶ θὰ ὀφείλουσιν νὰ ἐπεκταθῶσιν ἀντοχρόνως καὶ ἄνευ ὄρων, χωρὶς αἵτησιν καὶ χωρὶς ἀνταλλάγματα ἐπὶ τῶν πλοίων τοῦ ἑτέρου μέρους. Ἐν τούτῳ πρόθεσις των εἶναι νὰ ἐξομώσωσιν τὴν ναυτιλίαν ἐκάστου μέρους ὑπὸ πᾶσαν ἐποψιν πρὸς τὴν τῆς μᾶλλον εὐνοουμένης χώρας. Οἱ ὑπήκοοι ἐνὸς τῶν συμβαλλομένων μερῶν δεόν νὰ ἔχουν τὸ δικαίωμα νὰ

das Recht haben, mit ihren Schiffen und ihren Ladungen unbehindert alle Plätze in den Gebieten des anderen Teiles aufzusuchen unter den gleichen Bedingungen wie die Staatsangehörigen irgendeines anderen Landes. In bezug auf Tonnage-, Hafen-, Lotsen-, Quarantäne- oder ähnliche Gebühren oder Abgaben irgendwelcher Bezeichnung, die im Namen oder für Rechnung des Staates, öffentlicher Behörden, von Unternehmern oder Unternehmungen irgendwelcher Art erhoben werden, sollen die Schiffe jedes Vertragschließenden Teiles in den Häfen des anderen Teiles eine zum mindesten ebenso günstige Behandlung erfahren wie die Schiffe irgendeines anderen Landes.

Grundsätzlich ist die Küstenschifffahrt der Landesflagge vorbehalten.

Artikel IV

Die deutschen Gewerbetreibenden, Geschäftsreisenden und Firmen genießen in Griechenland und griechische Gewerbetreibende, Geschäftsreisende und Firmen in der Bundesrepublik Deutschland das Recht der Meistbegünstigung.

Die Griechische Regierung erklärt sich bereit, Geschäftsreisenden aus Deutschland bei der Erteilung von Einfuhrvisen jede Unterstützung zu geben.

Artikel V

Falls ein Teil oder Teile dieses Vertrages mit Bestimmungen, die von oder auf Grund von Beschlüssen der OEEC oder ähnlicher internationaler oder intereuropäischer Organisationen erlassen werden, im Widerspruch stehen, so treten dieser Teil oder diese Teile bis zur Neuregelung außer Kraft. In diesem Fall ist sofort der Gemischte Ausschuß (gemäß Artikel IX des Warenabkommens) einzuberufen, um über eine Neufassung der außer Kraft getretenen Teile zu verhandeln.

Dieser vorläufige Handelsvertrag tritt nach seiner Ratifizierung durch die maßgebenden Körperschaften der Bundesrepublik Deutschland bzw. des Königreichs Griechenland in Kraft. Er gilt bis zum 30. Juni 1951 und wird stillschweigend um jeweils ein weiteres Jahr verlängert, falls er nicht von einem Teil mit dreimonatiger Frist gekündigt wird.

Geschehen zu Frankfurt (Main)-Höchst  
am 12. Februar 1951

in vier Ausfertigungen, davon zwei in deutscher und zwei in griechischer Sprache, wobei der Wortlaut der beiden Sprachen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland paraphiert: Rei. 15. 11. (Dr. Hermann Reinhardt)	Für die Königlich Griechische Regierung paraphiert: Tri. 15. 11. (Athanasios Triantaphyllis)
--	--

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gezeichnet: Dr. Hermann Reinhardt	Für die Königlich Griechische Regierung gezeichnet: Dim. J. Pappas
--	---

επισκέπτωνται με τὰ πλοῖα καὶ τὰ φορτία των ἀνεμποδίστως ὄλας τὰς θέσεις εἰς τὴν περιοχὴν τοῦ ἐτέρου μέρους ὑπὸ τοὺς αὐτοὺς ὄρους, ὅφ' οὗς καὶ οἱ ὑπήκοοι οἰασθῆποτε ἄλλης χώρας. Ὅσον ἀφορᾷ τὰ δικαιώματα χωρητικότητος, λιμένος, πλοηγίας, καθάρσεως καὶ τὰ τούτοις ὁμοία ἢ τὰ τέλη οἰασθῆποτε φύσεως τὰ ὅποια εἰσπράττονται ἐπ' ὀνόματι ἢ διὰ λογαριασμὸν τοῦ Κράτους, Δημοσίων ἀρχῶν, ἐπιχειρηματιῶν ἢ ἐπιχειρήσεων οἰουδήποτε εἶδους, θὰ πρέπη τὰ πλοῖα ἐκάστου τῶν συμβαλλομένων μερῶν εἰς τοὺς λιμένας τοῦ ἐτέρου μέρους νὰ ἀπολαμβάνωσι τουλάχιστον τῆς αὐτῆς εὐνοικῆς μεταχειρίσεως ἥς τυγχάνουν τὰ πλοῖα οἰασθῆποτε ἄλλης χώρας.

Άρθρον IV

Οἱ Γερμανοὶ ἐπαγγελματίαι, ταξειδιῶται ὑποθέσεων καὶ ἐμπορικοὶ οἰκοὶ ἐν Ἑλλάδι καὶ οἱ Ἕλληνες ἐπαγγελματίαι, ταξειδιῶται ὑποθέσεων καὶ ἐμπορικοὶ ἐπινομίαι ἐν τῇ Ὀμοσπονδιακῇ Δημοκρατίᾳ τῆς Γερμανίας ἀπολαμβάνουν τοῦ δικαιώματος τῆς μᾶλλον εὐνοουμένης χώρας. Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις δηλοῖ ὅτι εἶναι πρόθυμος, ὅπως παράσχη πᾶσαν ὑποστήριξιν εἰς τοὺς ταξειδιῶτας ὑποθέσεων ἐκ Γερμανίας κατὰ τὴν χορηγίαν τῶν θεωρήσεων εἰσόδου.

Άρθρον V

Ἐν ἡ περιπτώσει μέρος ἢ μέρη τῆς παρούσης συνθήκης εὐρίσκονται εἰς ἀντίφασιν πρὸς διατάξεις ἐκδοθείσας ὑπὸ ἢ περὶ τῆ βάσει ἀποφάσεων τῆς Ο. Ε. Ο. Σ. ἢ ὁμοίων διεθνῶν ἢ ἐνδευρωπαϊκῶν ὀργανώσεων, τὸ μέρος ἢ τὰ μέρη ταῦτα τίθενται ἐκτὸς ἰσχύος μέχρι νέας ρυθμίσεως. Ἐν τῇ περιπτώσει αὐτῇ δεόν νὰ συγκληθῆ ἀμέσως ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ (τοῦ ἀρθρου IX τῆς Ἐμπορικῆς Συμφωνίας), ἵνα διεξαχθοῦν διαπραγματεύσεις πρὸς νέαν διατύπωσιν τῶν τεθέντων ἐκτὸς ἰσχύος μερῶν.

Ἡ παρούσα προσωρινὴ συνθήκη ἐμπορίου τίθεται ἐν ἰσχύι μετὰ τὴν ἐπὶ κύρωσιν τῆς ὑπὸ τῶν ἀρμοδίων Σωμάτων τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ ἀντιστοίχως τῆς Ὀμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας, ἰσχύει μέχρι 30. Ἰουνίου 1951 καὶ παρατείνεται σιωπηρῶς ἀνὰ ἐτησίως περιόδους, ἐφ' ὅσον δὲν καταγγέλεται ὑνὸ ἐνὸς τῶν μερῶν με προειδοποίησιν τριῶν μηνῶν.

Ἐγένετο ἐν Φραγκφούρτῃ ἐπὶ τοῦ Μαΐνου  
τῇ 12. Φεβρουαρίου 1951,

εἰς τέσσαρα πρωτότυπα ἐν τῶν ὁποίων δύο εἰς τὴν ἑλληνικὴν καὶ δύο εἰς τὴν γερμανικὴν γλῶσσαν, ἔχοντα ἅπαντα τὴν αὐτὴν ἰσχύν.

Διὰ τὴν Βασ. Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν.  Μονογραφὴ: Τρ. 15. 11.	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ὀμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας. Μονογραφὴ: Rei. 15. 11.
--	--

Διὰ τὴν Βασ. Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν.  Ἵπογραφὴ: Δμ. Ι. Παππας	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ὀμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας. Ἵπογραφὴ: Dr. Hermann Reinhardt
---	--

Der Vorsitzende  
der Deutschen Delegation

Frankfurt (M)-Höchst, den 12. Februar 1951

Herr Vorsitzender!

Bei Unterzeichnung des heute geschlossenen vorläufigen Handelsvertrages haben die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Griechenland Einverständnis darüber erzielt, daß mit Rücksicht auf die besondere staatsrechtliche Stellung der drei westlichen Sektoren der Stadt Groß-Berlin alle Bestimmungen des vorläufigen Handelsvertrages vom heutigen Tage auch auf die amerikanisch, britisch und französisch besetzten Sektoren von Groß-Berlin angewandt werden.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

paraphiert:  
Rei. 15. 11.  
(Dr. Hermann Reinhardt)  
gezeichnet:  
Dr. Hermann Reinhardt

An den Vorsitzenden  
der Griechischen Delegation  
Herrn Generaldirektor  
Athanasios Triantaphyllis

Der Vorsitzende  
der Griechischen Delegation

Frankfurt (M)-Höchst, den 12. Februar 1951

Herr Vorsitzender!

Ich bestätige Ihnen den Empfang Ihres heutigen Schreibens mit folgendem Wortlaut:

»Bei Unterzeichnung des heute geschlossenen vorläufigen Handelsvertrages haben die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Griechenland Einverständnis darüber erzielt, daß mit Rücksicht auf die besondere staatsrechtliche Stellung der drei westlichen Sektoren der Stadt Groß-Berlin alle Bestimmungen des vorläufigen Handelsvertrages vom heutigen Tage auch auf die amerikanisch, britisch und französisch besetzten Sektoren von Groß-Berlin angewandt werden.«

Ich beehre mich, Ihnen mein Einverständnis mit Vorstehendem zu bestätigen.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

paraphiert:  
Tri. 15. 11.  
(Athanasios Triantaphyllis)  
gezeichnet:  
Dim. J. Pappas

An den Vorsitzenden  
der Deutschen Delegation  
Herrn Ministerialdirigent  
Dr. Hermann Reinhardt

Ὁ Πρόεδρος  
τῆς Γερμανικῆς Ἀντιπροσωπείας

Φραγκφούρτη (Μ.) τῆ 12 Φεβρουαρίου 1951

Κύριε Πρόεδρε.

Κατὰ τὴν ὑπογραφὴν τῆς σήμερον καταρτισθείσης προσωρινῆς συνθήκης ἐμπορίου συνεφώνησαν αἱ Κυβερνήσεις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Γερμανικῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας ὅπως, λαμβανομένης ὑπ' ὄψει τῆς εἰδικῆς ἀπὸ ἀπόψεως δημοσίου δικαίου θέσεως τῶν τριῶν δυτικῶν τομέων τῆς πόλεως τοῦ Μείζονος Βερολίνου, ἅπασαι αἱ διατάξεις τῆς συνθήκης ταύτης ἐφαρμόζονται καὶ ἐπὶ τῶν τομέων τοῦ Μείζονος Βερολίνου, οἱ ὅποιοι κατέχονται ὑπὸ τῶν Ἀμερικανῶν, Βρεττανῶν καὶ Γάλλων.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἐκφρασὴν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Πρόεδρος  
τῆς Γερμανικῆς Ἀντιπροσωπείας  
Rei. 15. 11.  
Dr. Hermann Reinhardt

Πρὸς τὸν Πρόεδρον  
τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας  
Κύριον Γενικὸν Διευθυντὴν  
Ἀθανάσιον Τριανταφύλλην

Ὁ Πρόεδρος  
τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Φραγκφούρτη (Μ.) τῆ 12 Φεβρουαρίου 1951

Κύριε Πρόεδρε.

Ἐπιβεβαιῶ τὴν λήψιν σημερινῆς ἐπιστολῆς σας μετὰ τὸ ἀκόλουθον περιεχόμενον:

»Κατὰ τὴν ὑπογραφὴν τῆς σήμερον καταρτισθείσης προσωρινῆς συνθήκης ἐμπορίου συνεφώνησαν αἱ Κυβερνήσεις τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Γερμανικῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας ὅπως, λαμβανομένης ὑπ' ὄψει τῆς εἰδικῆς ἀπὸ ἀπόψεως δημοσίου δικαίου θέσεως τῶν τριῶν δυτικῶν τομέων τῆς πόλεως τοῦ Μείζονος Βερολίνου, ἅπασαι αἱ διατάξεις τῆς συνθήκης ταύτης ἐφαρμόζονται καὶ ἐπὶ τῶν τομέων τοῦ Μείζονος Βερολίνου, οἱ ὅποιοι κατέχονται ὑπὸ τῶν Ἀμερικανῶν, Βρεττανῶν καὶ Γάλλων.«

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ δηλώσω ὑμῖν ὅτι εἶμαι σύμφωνα πρὸς τὸ περιεχόμενον τῆς ἀνωτέρω ἐπιστολῆς σας.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἐκφρασὴν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Πρόεδρος  
τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας  
Τρ. 15. 11.  
Διμ. Ι. Παππας

Πρὸς τὸν Πρόεδρον  
τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας  
Κύριον Ministerialdirigent  
Dr. Hermann Reinhardt

Der Vorsitzende  
der Griechischen Delegation

Frankfurt (M)-Höchst, den 12. Februar 1951

Herr Vorsitzender!

Ich habe die Ehre, Ihnen mitzuteilen, daß zwischen der Griechischen Delegation und der Deutschen Delegation Einverständnis über Folgendes erzielt worden ist:

Jeder der Vertragsschließenden Teile gewährt den Angehörigen des anderen Teiles in bezug auf den Erwerb, die Aufrechterhaltung und die Erneuerung von gewerblichen Schutzrechten (Erfindungspatente, Gebrauchsmuster, Muster und Modelle, Warenzeichen, Firmennamen) und Urheberrechten an Werken der Literatur und Tonkunst Inländerbehandlung.

Deutsche Warenzeichen, die vor dem 13. Oktober 1949 in Griechenland eingetragen und angemeldet waren, werden auf ihre früheren Inhaber zurückübertragen zur unbeschränkten Benutzung entsprechend den in Griechenland geltenden allgemeinen gesetzlichen Bestimmungen.

Der vorstehenden Regelung entsprechend werden inzwischen Warenzeichen nicht mehr beschlagnahmt, eingezogen, auf andere natürliche oder juristische Personen übertragen oder in sonstiger Weise verwertet werden.

Die Einfuhr von Waren aus dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland, bei deren Kennzeichnung oder Umhüllung deutsche Warenzeichen, die vor dem 13. Oktober 1949 im Königreich Griechenland geschützt oder zum Schutze angemeldet waren, Verwendung finden, ist weiterhin allgemein zulässig.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

paraphiert:

Tri. 15. 11.

(Athanasios Triantaphyllis)

An den Vorsitzenden  
der Deutschen Delegation  
Herrn Ministerialdirigent  
Dr. Hermann Reinhardt

gezeichnet:  
Dim. J. Pappas

Der Vorsitzende  
der Deutschen Delegation

Frankfurt (M)-Höchst, den 12. Februar 1951

Herr Vorsitzender!

Ich beehre mich, Ihnen den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tage in der Frage der gewerblichen Schutzrechte und Urheberrechte mit folgendem Wortlaut zu bestätigen:

»Ich habe die Ehre, Ihnen mitzuteilen, daß zwischen der Griechischen Delegation und der Deutschen Delegation Einverständnis über Folgendes erzielt worden ist:

Jeder der Vertragsschließenden Teile gewährt den Angehörigen des anderen Teiles in bezug auf den Erwerb, die Aufrechterhaltung und die Erneuerung von gewerblichen Schutzrechten (Erfindungspatente, Gebrauchsmuster, Muster und Modelle, Warenzeichen, Firmennamen) und Urheberrechten an Werken der Literatur und Tonkunst Inländerbehandlung.

Ο Πρόεδρος  
της 'Ελληνικής 'Αντιπροσωπείας

Φραγκφούρτη (Μ.) τη 12 Φεβρουαρίου 1951

Κύριε Πρόεδρε.

Έχω την τιμήν να σάς ανακοινώσω ότι μεταξύ των 'Αντιπροσωπειών 'Ελλάδος και Γερμανίας επήλθε συμφωνία επί των κάτωθι:

Έκαστον των συμβαλλομένων μερών παρέχει εις τους υπηκόους του έτέρου την μεταχείρισιν ήμεδαπών όσον άφορά την άπόκτησιν, την διατήρησιν και την ανανέωσιν δικαιωμάτων έμπορικης και βιομηχανικής ιδιοκτησίας (διπλώματα εύρεσιτεχνίας, ύποδείγματα, τύποι και τύποι νεωτερισμών, σήματα έμπορευμάτων, έπωνυμιαί) και δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας επί έργων φιλολογίας και μουσικής.

Γερμανικά σήματα έμπορευμάτων, τά όποια είχον καταχωρηθή ή αναγγελθή πρό της 13ης 'Οκτωβρίου 1949, έπαναμεταβιβάζονται, συμφώνως πρός τας έν 'Ελλάδι ίσχυούσας γενικάς νομίμους διατάξεις, εις τους πρώην δικαιούχους των πρός άπερίοριστον χρησιμοποίησιν.

Συμφώνως πρός την άνωτέρω ρύθμισιν δέν ύπόκεινται πλέον έν τώ μεταξύ σήματα έμπορευμάτων εις κατάσχεσιν, δήμευσιν, μεταβίβασιν εις άλλα φυσικά ή νομικά πρόσωπα, ή χρησιμοποίησιν κατ' άλλον τρόπον.

Η είσαγωγή έν της περιοχής της 'Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας έμπορευμάτων, κατά την όνομασίαν ή συσκευασίαν των όποιών χρησιμοποιούνται γερμανικά σήματα, άτινα έπροστατεύοντο ή είχον δηλωθή πρός προστασίαν έν τώ Βασιλείω της 'Ελλάδος πρό της 13ης 'Οκτωβρίου 1949, έπιτρέπεται του λοιπού γενικώς.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, την έκφρασιν της εξαιρέτου ύπολήψεώς μου.

Πρόεδρος  
της 'Ελληνικής 'Αντιπροσωπείας  
Τρ. 15. 11.

Διμ. Ι. Παππας

Πρός τον Πρόεδρον  
της Γερμανικής 'Αντιπροσωπείας  
Κύριον Ministerialdirigent  
Dr. Hermann Reinhardt

Ο Πρόεδρος  
της Γερμανικής 'Αντιπροσωπείας

Φραγκφούρτη (Μ.) τη 12 Φεβρουαρίου 1951

Κύριε Πρόεδρε.

Έχω την τιμήν να γνωρίσω ύμιν την λήψιν σημερινής έπιστολής σας έν σχέσει πρός τό ζήτημα των δικαιωμάτων έμπορικης, βιομηχανικής και πνευματικής ιδιοκτησίας, έχούσας ως εξής:

»Έχω την τιμήν να σάς ανακοινώσω ότι μεταξύ των 'Αντιπροσωπειών 'Ελλάδος και Γερμανίας επήλθε συμφωνία επί των κάτωθι:

Έκαστον των συμβαλλομένων μερών παρέχει εις τους υπηκόους του έτέρου την μεταχείρισιν ήμεδαπών όσον άφορά την άπόκτησιν, την διατήρησιν και την ανανέωσιν δικαιωμάτων έμπορικης και βιομηχανικής ιδιοκτησίας (διπλώματα εύρεσιτεχνίας, ύποδείγματα, τύποι και τύποι νεωτερισμών, σήματα έμπορευμάτων, έμπωνυμιαί) και δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας επί έργων φιλολογίας και μουσικής.

Deutsche Warenzeichen, die vor dem 13. Oktober 1949 in Griechenland eingetragen oder angemeldet waren, werden auf ihre früheren Inhaber zurückübertragen zur unbeschränkten Benutzung entsprechend den in Griechenland geltenden allgemeinen gesetzlichen Bestimmungen.

Der vorstehenden Regelung entsprechend werden inzwischen Warenzeichen nicht mehr beschlagnahmt, eingezogen, auf andere natürliche oder juristische Personen übertragen oder in sonstiger Weise verwertet werden.

Die Einfuhr von Waren aus dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland, bei deren Kennzeichnung oder Umhüllung deutsche Warenzeichen, die vor dem 13. Oktober 1949 im Königreich Griechenland geschützt oder zum Schutze angemeldet waren, Verwendung finden, ist weiterhin allgemein zulässig.

Ich habe die Ehre, Herr Vorsitzender, Ihnen das Einverständnis meiner Regierung mit Vorstehenden mitzuteilen.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

paraphiert:  
Rei. 15. 11.

(Dr. Hermann Reinhardt)

gezeichnet:

An den Vorsitzenden  
der Griechischen Delegation  
Herrn Generaldirektor  
Athanasios Triantaphyllis

Dr. Hermann Reinhardt

Der Vorsitzende  
der Deutschen Delegation

Frankfurt (M)-Höchst, den 12. Februar 1951

Herr Vorsitzender!

Die Deutsche Bundesregierung hat in einem Memorandum vom 9. November 1949 ihre Auffassung über die Wiederanwendbarkeit der Pariser Verbandsvereinbarung vom 20. März 1883 auf die Bundesrepublik Deutschland dargelegt und dieses Memorandum der Regierung des Königreichs Griechenland über die Alliierte Hohe Kommission und die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft zuleiten lassen mit der Anfrage, ob die Griechische Regierung die Auffassung der Bundesregierung teilt.

Ich würde es sehr begrüßen, wenn Sie, Herr Vorsitzender, dieses Schreiben mit der Bitte an Ihre Regierung weiterleiten würden, ihre Stellungnahme zu dem erwähnten Memorandum meiner Regierung bekannt zu geben.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

paraphiert:  
Rei. 15. 11.

(Dr. Hermann Reinhardt)

gezeichnet:

An den Vorsitzenden  
der Griechischen Delegation  
Herrn Generaldirektor  
Athanasios Triantaphyllis

Dr. Hermann Reinhardt

Γερμανικά σήματα εμπορευμάτων, τὰ ὁποῖα εἶχον καταχωρηθῆ ἢ ἀναγγελθῆ πρὸ τῆς 13ης Ὀκτωβρίου 1949, ἐπαναμεταβιβάζονται, συμφώνως πρὸς τὰς ἐν Ἑλλάδι ἰσχύουσας γενικὰς νομίμους διατάξεις, εἰς τοὺς πρώην δικαιούχους των πρὸς ἀπεριόριστον χρησιμοποίησιν.

Συμφώνως πρὸς τὴν ἀνωτέρω ρύθμισιν δὲν ὑπόκειται πλέον ἐν τῷ μεταξύ σήματα ἐμπορευμάτων εἰς κατάσχισιν, δήμευσιν, μεταβίβασιν εἰς ἄλλα φυσικὰ ἢ νομικὰ πρόσωπα, ἢ χρησιμοποίησιν κατ' ἄλλον τρόπον.

Ἡ εἰσαγωγή ἐκ τῆς περιοχῆς τῆς Ὀμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας ἐμπορευμάτων, κατὰ τὴν ὀνομασίαν ἢ συσκευασίαν τῶν ὁποίων χρησιμοποιοῦνται γερμανικὰ σήματα, ἅτινα ἐπροστατεύοντο ἢ εἶχον δηλωθῆ πρὸς προστασίαν ἐν τῷ Βασιλείῳ τῆς Ἑλλάδος πρὸ τῆς 13ης Ὀκτωβρίου 1949, ἐπιτρέπεται τοῦ λοιποῦ γενικῶς.

Ἐχω τὴν τιμὴν, Κύριε Πρόεδρε, νὰ σᾶς ἀνακοινώσω τὴν συμφωνίαν τῆς Κυβερνήσεώς μου ἐπὶ τῷ ἀνωτέρω. Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἐκφρασιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Πρόεδρος  
τῆς Γερμανικῆς Ἀντιπροσωπείας  
Rei. 15. 11.

Dr. Hermann Reinhardt

Πρὸς τὸν Πρόεδρον  
τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας  
Κύριον Γεν. Διευθυντὴν  
Ἄθαν. Τριανταφύλλην

Ὁ Πρόεδρος  
τῆς Γερμανικῆς Ἀντιπροσωπείας

Φραγκφούρτη (Μ.) τῆ 12 Φεβρουαρίου 1951

Κύριε Πρόεδρε.

Ἡ Ὀμοσπονδιακὴ Κυβέρνησις ἐν ὑπομνήματί της ἀπὸ 9 Νοεμβρίου 1949 ἐξέθεσε τὴν γνώμην της περὶ τοῦ ἐφαρμοσίμου τῆς Συμφωνίας τῶν Παρισίων τῆς 20ης Μαρτίου 1883 ἐπὶ τῆς Ὀμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας καὶ τὸ ὑπόμνημα τοῦτο διεβιβάσθη πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν διὰ τῆς Ἀνωτάτης Συμμαχικῆς Ἐπιτροπῆς καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλβετικῆς Ὀμοσπονδίας μετ' ὁ ἐρώτημα ἂν ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις συμμερίζεται τὴν γνώμην τῆς Ὀμοσπονδιακῆς Κυβερνήσεως.

Θὰ ἔχαιρον λίαν, Κύριε Πρόεδρε, εἰς τὴν ἐπιστολὴν ταύτην διεβιβάζατε πρὸς τὴν Κυβερνήσιν σας, μετ' ἰσχυρὰν παρακλήσιν νὰ καταστήσῃ γνωστὴν τὴν θέσιν, ἣν λαμβάνει ἐπὶ τοῦ ἀνωτέρω ὑπομνήματος.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἐκφρασιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Πρόεδρος  
τῆς Γερμανικῆς Ἀντιπροσωπείας  
Rei. 15. 11.

Dr. Hermann Reinhardt

Πρὸς τὸν Πρόεδρον,  
τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας  
Κύριον Γεν. Διευθυντὴν  
Ἄθαν. Τριανταφύλλην

Der Vorsitzende  
der Griechischen Delegation

Frankfurt (M)-Höchst, den 12. Februar 1951

Herr Vorsitzender!

Ich habe die Ehre, den Empfang Ihres Schreibens vom heutigen Tage mit folgendem Wortlaut zu bestätigen:

»Die Deutsche Bundesregierung hat in einem Memorandum vom 9. November 1949 ihre Auffassung über die Wiederanwendbarkeit der Pariser Verbandsübereinkunft vom 20. März 1883 auf die Bundesrepublik Deutschland dargelegt und dieses Memorandum der Regierung des Königreichs Griechenland über die Alliierte Hohe Kommission und die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft zuleiten lassen, mit der Anfrage, ob die Griechische Regierung die Auffassung der Bundesregierung teilt.

Ich würde es sehr begrüßen, wenn Sie, Herr Vorsitzender, dieses Schreiben mit der Bitte an Ihre Regierung weiterleiten würden, ihre Stellungnahme zu dem erwähnten Memorandum meiner Regierung bekannt zu geben.»

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß ich Ihr vorstehend im Wortlaut wiedergegebenes Schreiben wünschgemäß an meine Regierung weiterleiten werde.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

An den Vorsitzenden (Athanasios Triantaphyllis)  
der Deutschen Delegation  
Herrn Ministerialdirigent  
Dr. Hermann Reinhardt

paraphiert:  
Tri. 15. 11.

gezeichnet:  
Dim. J. Pappas

Der Vorsitzende  
der Griechischen Delegation

Frankfurt (M)-Höchst, den 12. Februar 1951

Herr Vorsitzender!

Bezugnehmend auf mein Schreiben vom heutigen Tage, in welchem das erfolgte Einverständnis in der Frage der gewerblichen Schutzrechte und Urheberrechte enthalten ist, beehre ich mich, Ihnen in Ergänzung dazu einen Vorbehalt meiner Regierung zur Kenntnis zu bringen, daß die Warenzeichen »OSRAM« und »NIVEA« von der Rückgabe der alten deutschen Warenzeichen ausgenommen werden und endgültig in den Besitz des Griechischen Staates übergehen.

Was die Warenzeichen »SCHERING« anbelangt, so wird die Entscheidung über deren Ausnahme von der Rückgabe zwischen den beiden Regierungen in Athen auf Grund von Besprechungen zwischen Sachverständigen beider Länder über dieses Thema getroffen werden.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir den Empfang dieses Briefes bestätigen würden.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

An den Vorsitzenden (Athanasios Triantaphyllis)  
der Deutschen Delegation  
Herrn Ministerialdirigent  
Dr. Hermann Reinhardt

paraphiert:  
Tri. 15. 11.

gezeichnet:  
Dim. J. Pappas

Ο Πρόεδρος  
της Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Φραγκφούρτη (Μ.) τῆ 12 Φεβρουαρίου 1951

Κύριε Πρόεδρε,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω ὑμῖν τὴν λήψιν σημερινῆς ἐπιστολῆς σας ἐχούσης ὡς ἐξῆς:

»Ἡ Ὁμοσπονδιακὴ Κυβέρνησις ἐν ὑπομνήματι τῆς ἀπὸ 9ης Νοεμβρίου 1949, ἐξέθεσε τὴν γνώμην τῆς περὶ τοῦ ἐφαρμοσίμου τῆς Συμφωνίας τῶν Παρισίων τῆς 20ης Μαρτίου 1883 ἐπὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας καὶ τὸ ὑπόμνημα τοῦτο διεβιβάσθη πρὸς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν διὰ τῆς Ἀνωτάτης Συμμαχικῆς Ἐπιτροπῆς καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλβετικῆς Ὁμοσπονδίας μετὰ τὸ ἐρώτημα ἂν ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις συμμερίζεται τὴν γνώμην τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Κυβερνήσεως.

Θὰ ἔχαιρον λίαν, Κύριε Πρόεδρε, ἐὰν τὴν ἐπιστολὴν ταύτην διεβιβάζατε πρὸς τὴν Κυβέρνησιν σας, μετὰ τὴν παράκλησιν νὰ καταστήσῃ γνωστὴν τὴν θέσιν, ἣν λαμβάναι ἐπὶ τοῦ ἀνωτέρω ὑπομνήματος.»

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς ἀνακοινώσω ὅτι τὴν ἀνωτέρω ἐπιστολὴν, συμφώνως τῇ ἐπιθυμίᾳ σας θὰ μεταβιβάσω εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἔκφρασιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Διμ. Ι. Παππας

Τρ. 15. 11.

Πρόεδρος

τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Πρὸς τὸν Πρόεδρον  
τῆς Γερμανικῆς Ἀντιπροσωπείας  
Κύριον Ministerialdirigent  
Dr. Hermann Reinhardt

Ο Πρόεδρος  
της Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Φραγκφούρτη (Μ.) τῆ 12 Φεβρουαρίου 1951

Κύριε Πρόεδρε.

Ἀναφερόμενος εἰς ἐπιστολὴν μου ὑπὸ σημερινῆν ἡμερομηνίαν ἐν τῇ ὁποίᾳ περιέχεται ἡ ἐπελθοῦσα συμφωνία ἐπὶ τοῦ ζητήματος τῶν δικαιωμάτων ἐμπορικῆς, βιομηχανικῆς καὶ πνευματικῆς ιδιοκτησίας, ἔχω τὴν τιμὴν εἰς συμπλήρωσιν ταύτης νὰ φέρω εἰς γνώσιν ὑμῶν ἐπιφύλαξιν τῆς Κυβερνήσεώς μου, καθ' ἣν τὰ σήματα »OSRAM« καὶ »NIVEA« ἐξαίρουνται τῆς ἀποδόσεως τῶν παλαιῶν γερμανικῶν σημάτων καὶ περιέρχονται ὀριστικῶς εἰς τὴν κατοχὴν τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους.

Ὅσον ἀφορᾷ τὰ ἐμπορικὰ σήματα SCHERING ἡ ἀπόφασις περὶ ἐξαίρεσέως τῶν ἀπὸ τῆς ἀποδόσεως θὰ ληφθῆ μεταξύ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἐν Ἀθήναις ἐπὶ τῇ βάσει συζητήσεως ἐπὶ τοῦ θέματος τοῦτου ἐμπεριωγμένων τῶν δύο χωρῶν.

Θὰ σᾶς ἤμην εὐγνώμων, ἐὰν μοὶ ἐγνωρίζατε τὴν λήψιν τῆς παρούσης ἐπιστολῆς.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἔκφρασιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Διμ. Ι. Παππας

Τρ. 15. 11.

Πρόεδρος

τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας

Πρὸς τὸν Πρόεδρον  
τῆς Γερμανικῆς Ἀντιπροσωπείας  
Κύριον Ministerialdirigent  
Dr. Hermann Reinhardt

Der Vorsitzende  
der Deutschen Delegation

Frankfurt (M)-Höchst, den 12. Februar 1951

Herr Vorsitzender!

Ich habe die Ehre, den Empfang Ihres Briefes vom heutigen Tage mit folgendem Wortlaut zu bestätigen:

»Bezugnehmend auf mein Schreiben vom heutigen Tage, in welchem das erfolgte Einverständnis in der Frage der gewerblichen Schutzrechte und Urheberrechte enthalten ist, beehre ich mich, Ihnen in Ergänzung dazu einen Vorbehalt meiner Regierung zur Kenntnis zu bringen, daß die Warenzeichen »OSRAM« und »NIVEA« von der Rückgabe der alten deutschen Warenzeichen ausgenommen werden und endgültig in den Besitz des Griechischen Staates übergehen.

Was die Warenzeichen »SCHERING« anbelangt, so wird die Entscheidung über deren Ausnahme von der Rückgabe zwischen den beiden Regierungen in Athen auf Grund von Besprechungen zwischen Sachverständigen beider Länder über dieses Thema getroffen werden.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir den Empfang dieses Briefes bestätigen würden.«

Bei dieser Gelegenheit darf ich der Hoffnung Ausdruck geben, daß das für die Rückgabe der Warenzeichen »SCHERING« vorgesehene Verfahren auch auf die Warenzeichen »OSRAM« und »NIVEA« angewendet werden möge, und bitte Sie, diesen Wunsch an die Griechische Regierung weiterzuleiten.

Genehmigen Sie, Herr Vorsitzender, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

paraphiert:  
Rei. 15. 11.  
(Dr. Hermann Reinhardt)

gezeichnet:  
Dr. Hermann Reinhardt

An den Vorsitzenden  
der Griechischen Delegation  
Herrn Generaldirektor  
Athanasios Triantaphyllis

Ὁ Πρόεδρος  
τῆς Γερμανικῆς Ἀντιπροσωπείας

Φραγκφούρτη (Μ.) τῆ 12 Φεβρουαρίου 1951

Κύριε Πρόεδρε.

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω Ὑμῖν τὴν λήψιν σημερινῆς ἐπιστολῆς σας, ἐχοῦσης ὡς ἐξῆς:

«Ἀναφερόμενος εἰς ἐπιστολὴν μου ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν, ἐν τῇ ὁποίᾳ περιέχεται ἡ ἐπελθοῦσα συμφωνία ἐπὶ τοῦ ζητήματος τῶν δικαιωμάτων ἐμπορικῆς, βιομηχανικῆς καὶ πνευματικῆς ἰδιοκτησίας, ἔχω τὴν τιμὴν εἰς συμπλήρωσιν ταύτης νὰ φέρω εἰς γνώσιν ὑμῶν ἐπιφύλαξιν τῆς Κυβερνήσεώς μου, καθ' ἣν τὰ σήματα »OSRAM« καὶ »NIVEA« ἐξαίρουνται τῆς ἀποδόσεως τῶν παλαιῶν γερμανικῶν σημάτων καὶ περιέρχονται ὀριστικῶς εἰς τὴν κατοχὴν τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους.

Ὅσον ἀφορᾷ τὰ ἐμπορικὰ σήματα SCHERING ἡ ἀπόφασις περὶ ἐξαιρέσεως τῶν ἀπὸ τῆς ἀποδόσεως θὰ ληφθῆ μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεων ἐν Ἀθήναις ἐπὶ τῇ βάσει συζητήσεων ἐπὶ τοῦ θέματος τούτου ἐμπειρογνομόνων τῶν δύο χωρῶν, Ἐὰν σᾶς ἤμην εὐγνώμων, ἐὰν μοι ἐγνωρίζατε τὴν λήψιν τῆς παρούσης ἐπιστολῆς.»

Ἐπὶ τῇ εὐκαιρίᾳ ταύτῃ ἐπιτραπήτω μοι νὰ ἐκφράσω τὴν ἐλπίδα ὅτι ἡ διὰ τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐμπορικῶν σημάτων SCHERING προβλεφθεῖσα διαδικασία θὰ ἡδύνατο νὰ ἐφαρμοσθῆ καὶ ἐπὶ τῶν σημάτων »OSRAM« καὶ »NIVEA« καὶ παρακαλῶ ὑμᾶς ὅπως διαβιβάσητε τὴν ἐπιθυμίαν ταύτην εἰς τὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν.

Δέξασθε, Κύριε Πρόεδρε, τὴν ἐκφρασιν τῆς ἐξόχου ὑπολήψεώς μου.

Πρόεδρος  
τῆς Γερμανικῆς Ἀντιπροσωπείας  
Dr. Hermann Reinhardt

Πρὸς τὸν Πρόεδρον  
τῆς Ἑλληνικῆς Ἀντιπροσωπείας  
Κύριον Γεν. Διευθυντὴν  
Ἄθην. Τριανταφύλλην



**Gesetz über das Handelsabkommen  
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Königlich Ägyptischen Regierung.**

Vom 24. April 1952.

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

**Artikel I**

Dem in Kairo am 21. April 1951 unterzeichneten Handelsabkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Königlich Ägyptischen Regierung wird zugestimmt.

**Artikel II**

(1) Das Handelsabkommen wird nachstehend mit Gesetzeskraft veröffentlicht.

(2) Der Tag, an dem das Handelsabkommen gemäß seinem Artikel VIII in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

**Artikel III**

Dieses Gesetz tritt am Tage nach der Verkündung in Kraft.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 24. April 1952.

Der Bundespräsident

Theodor Heuss

Der Bundeskanzler  
und Bundesminister des Auswärtigen

Adenauer

Der Bundesminister für Wirtschaft ,

Ludwig Erhard

**Handelsabkommen**  
zwischen der Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland  
und der  
Königlich Ägyptischen  
Regierung

Geleitet von dem Wunsche, die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Ägypten in größtmöglichem Ausmaße zu fördern und zu entwickeln, haben die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Königlich Ägyptische Regierung über den Inhalt nachstehender Artikel Einverständnis erzielt:

Artikel I

Waren deutschen und ägyptischen Ursprungs, die in den diesem Abkommen beigefügten Listen A und B aufgeführt sind, können zwischen natürlichen und juristischen in der Bundesrepublik Deutschland und in Ägypten wohnhaften Personen frei ausgetauscht werden.

Jede der Hohen Vertragschließenden Parteien wird jedoch das Recht haben, Importe aus dem Gebiet der anderen Partei einzuschränken, falls sie zu einer ersten Störung in der Zahlungsbilanz führen könnten.

Die Königlich Ägyptische Regierung wird Einfuhrgenehmigungen für die in Liste B (Anlage 2) aufgeführten Waren erteilen. Die Bundesrepublik Deutschland wird Ausfuhrgenehmigungen für die auf dieser Liste B aufgeführten Waren erteilen, wo immer es sich als notwendig erweist.

Die Bundesrepublik Deutschland wird Einfuhrgenehmigungen für die in Liste A (Anlage 1) aufgeführten Waren erteilen. Die Königlich Ägyptische Regierung wird Ausfuhrgenehmigungen für die auf dieser Liste A aufgeführten Waren erteilen, wo immer es sich als notwendig erweist.

Die diesem Abkommen beigefügten Listen A und B sind nicht erschöpfend; im beiderseitigen Einverständnis können Warenbezeichnungen hinzugefügt oder gestrichen werden.

Ursprungszeugnisse für ausgeführte Waren (Formular Anlage 3) können vom Einfuhrland verlangt werden.

**اتفاق تجارى**

بين الحكومة الجمهورية الألمانية المتحدة  
والحكومة الملكية المصرية

أن حكومة الجمهورية الألمانية المتحدة وحكومة المملكة المصرية تحدهما الرغبة في زيادة وأعمال العلاقات التجارية بين الجمهورية الألمانية والمملكة المصرية الى أقصى حد مستطاع، قد تم الاتفاق بينهما على مضمون المواد التالية.

مادة ١

السلع المصرية والالمانية الأصل المينة في الكشفين أ و ب الملحقين بهذا الاتفاق يمكن أن يتبادلها بحرية الأشخاص الطبيعيون والمعنويون المقيمون في مصر وفي جمهورية ألمانيا المتحدة.

على أن لكل من الفريقين السامين المتعاقدين - مع ذلك - الحق في تقييد الواردات من أراضي الفريق الآخر في حالة ما اذا نجم عن مثل هذه الواردات اضطراب خطير في ميزان المدفوعات.

وتمنح الحكومة الملكية المصرية تراخيص الاستيراد للسلع المينة في الكشف ب . وتمنح حكومة جمهورية ألمانيا المتحدة تراخيص التصدير لهذه السلع المينة في الكشف عند ما تدعو الضرورة .

وتمنح حكومة جمهورية ألمانيا المتحدة تراخيص الاستيراد للسلع المينة في الكشف (أ) وتمنح الحكومة الملكية المصرية تراخيص التصدير لهذه السلع المينة في الكشف عندما تدعو الضرورة .

ويجوز للبلد المستورد أن يطالب بشهادات أصل السلع المصدرة المينة في الكشف ٣ .

وليس الكشفان أ و ب الملحقين بهذا الاتفاق على سبيل الحصر، إذ يمكن إضافة سلع إليها أو حذفها منها بالاتفاق المتبادل .

**Trade Agreement**  
between the  
Government of the Federal  
Republic of Germany and  
Royal Egyptian Government

Moved by the desire to promote and develop to the greatest possible extent the commercial relations between their respective countries, the Royal Egyptian Government and the Government of the Federal Republic of Germany have agreed on the contents of the following articles:

Article I

Commodities of Egyptian and German origin enumerated on lists A and B annexed to the present Agreement may be freely exchanged among physical and juridical persons residing in Egypt and in the Federal Republic of Germany.

Either High Contracting Party will, however, have the right to restrict imports from the territories of the other party in case such imports should result in a serious disturbance in the balance of payments.

The Royal Egyptian Government will grant import licences for goods enumerated on list B (Annex 2). The Federal Republic of Germany will grant export licences for goods enumerated on this list B, whenever necessary.

The Federal Republic of Germany will grant import licences for goods enumerated on list A (Annex 1). The Royal Egyptian Government will grant export licences for goods enumerated on this list A, whenever necessary.

Lists A and B annexed to this Agreement are not exhaustive; items may be added or omitted by mutual agreement.

Certificates of Origin for exported goods (Form Annex 3) may be demanded by the importing country.

## Artikel II

Alle Waren, die zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Ägypten ausgetauscht werden, werden bei der Zollabfertigung in jeder Hinsicht nach dem Grundsatz der Meistbegünstigung behandelt, d. h. was Zölle, Zollnebenabgaben, Steuern, Gebühren und Formalitäten betrifft. Ausgenommen hiervon sind Vorrechte, die durch die Königlich Ägyptische Regierung Libyen und den Arabischen Staaten (Saudi-Arabien, Syrien, Libanon, Irak, Jordanien und Yemen) gewährt werden.

## مادة ٢

تعامل جميع السلع المتبادلة بين الفريقين المتعاملين عند التخليص عليها في الجمارك وفقا لمبدأ الدولة الأولى بالرعاية. وذلك فيما يخص العوائد الجمركية ورسومها الاضافية، والضرائب والاجراءات والموافد الاخرى. وتستثنى من ذلك الميزات التي تمنحها أو يمكن أن تمنحها حكومة المملكة المصرية لليبيا ولدول الجامعة العربية (المملكة العربية السعودية وسوريا ولبنان والعراق وشرق الأردن واليمن).

## Article II

All commodities exchanged between Egypt and the Federal Republic of Germany will, on clearance at customs, be treated in accordance with the principle of the most favoured nations clause, as far as customs duties, customs extras, taxes, fees and formalities are concerned. Exception to the above is made of privileges which are, or may be, granted by the Royal Egyptian Government to Libya and Arabian States (Saudi Arabia, Syria, Lebanon, Iraq, Jordan and Yemen).

## Artikel III

Jede der Hohen Vertragschließenden Parteien gewährt den natürlichen und juristischen Personen der anderen Hohen Vertragschließenden Partei Inländerbehandlung in bezug auf den Erwerb, Besitz und die Erneuerung von gewerblichen Schutzrechten sowie literarischen und künstlerischen Urheberrechten. Beide Regierungen sichern sich den Schutz deutscher oder ägyptischer gewerblicher, literarischer und künstlerischer Eigentumsrechte zu. Gleichzeitig versichern sie, daß die Benutzung solcher Rechte bei der Herstellung, Kennzeichnung oder Verpackung von Waren deutschen oder ägyptischen Ursprungs, die nach Deutschland oder Ägypten eingeführt werden sollen, nicht behindert wird.

## مادة ٣

يقدم كل من الفريقين الساميين المتعاقدين الى الأشخاص الطبيعيين والمعنويين للفريق السامى المتعاقد الآخر نفس المعاملة التي تقدم لرعايا بلاده فيما يخص الحيازة والامتلاك واعادة تسجيل حقوق الملكية الصناعية. وكذلك بالنسبة لحقوق الملكية الأدبية والفنية. وتضمن كلا الحكومتين المحافظة على حقوق الملكية الصناعية والأدبية والفنية الألمانية أو المصرية وأنه لن يبرقل استخدام مثل هذه الحقوق في صناعة أو رسم أو حزم السلع التي من أصل مصرى أو المانى، التي تستورد الى مصر أو المانيا.

## Article III

Each of the High Contracting Parties will accord to the natural and juridical persons of the other the same treatment as accorded to the nationals of their own country in respect of the acquisition, possession and the re-registration of industrial property rights as well as literary and artistic copyrights. Both Governments assure the safeguarding of Egyptian or German industrial, literary and artistic property rights, and that the use of such rights in manufacturing, marking or packing of goods of Egyptian or German origin, which are to be imported to Egypt or Germany, will not be hampered.

## Artikel IV

Die beiden Regierungen werden im Rahmen ihrer Vorschriften und Gesetze bemüht sein, die Geschäftsverbindungen zwischen ihren Staatsangehörigen zu fördern und deren Reisen und Aufenthalte sowie die Errichtung von Firmenvertretungen in den Gebieten der beiden Vertragschließenden Parteien zu erleichtern.

## مادة ٤

تسعى كلا الحكومتين - في نطاق القوانين واللوائح السارية في بلد كل منهما - للهوض بالعلاقات التجارية بين رعاياهما، وتسهيل سفرهم واقامتهم واقتاح الوكالات في أراضي كلا الفريقين المتعاقدين.

## Article IV

The two Governments will endeavour, within the regulations and laws in force in their respective countries, to promote business relations between their nationals and facilitate their travels and stays and the opening of agencies in the territories of the two parties.

## Artikel V

Wenn die beiden oder eine der beiden Vertragschließenden Parteien vor Ablauf des gegenwärtigen Abkommens einer multilateralen Abmachung beitreten, werden sie die Bestimmungen dieses Abkommens mit Rücksicht auf die sich als notwendig erweisenden Abänderungen überprüfen.

## مادة ٥

إذا ما انضم الفريقان المتعاقدان أو احدهما قبل نهاية الاتفاق الحالي الى اتفاقية متعددة الأطراف، فانهما يراجعان شروط هذا الاتفاق بغية عمل أى تعديل تقضيه الضرورة.

## Article V

If before the termination of the present Agreement the Contracting Parties or one of them adhere to a multilateral convention, they will revise the terms of this Agreement with a view to making any modification that may be deemed necessary.

## Artikel VI

Alle Zahlungen, die sich aus der Durchführung dieses Abkommens ergeben, werden gemäß den Bestimmungen des am heutigen Tage unterzeichneten Zahlungsabkommens geleistet.

## مادة ٦

تم جميع المدفوعات الناجمة عن تنفيذ هذا الاتفاق وفقا لأحكام اتفاق الدفع الموقع عليه اليوم.

## Article VI

All payments relating to the execution of this Agreement will be made in accordance with the provisions of the Payments Agreement signed today.

## Artikel VII

Zum Zwecke der Beobachtung und Förderung des Warenaustausches und des Zahlungsverkehrs wird alle vier Monate eine Gemischte Kommission zusammentreten. Die Mitglieder der Gemischten Kommission können jedoch auf Verlangen einer der beiden Regierungen in kürzeren Zeitabständen einberufen werden, wenn es für notwendig erachtet wird.

## مادة ٧

تجتمع لجنة مختلطة مرة كل أربعة شهور لكي تقوم بمراقبة وتسهيل تبادل السلع وتسوية المدفوعات، ومع ذلك يمكن لأعضاء اللجنة المختلطة - بناء على طلب إحدى الحكومتين - الاجتماع في فترات أقصر إذا روى ضرورة ذلك.

## Article VII

For the purpose of observing and facilitating the exchange of commodities and the settlement of payments, a Mixed Commission will meet every four months. The members of the Mixed Commission may, however, upon demand of either Government be convened at shorter intervals if deemed necessary.

## Artikel VIII

Dieses Abkommen soll zu Beginn des auf die Unterzeichnung folgenden Monats in Kraft treten. Das Inkrafttreten des Abkommens kann jedoch aus technischen Gründen um einen Monat verschoben werden.

Das Abkommen wird für den Zeitraum eines Jahres in Kraft bleiben und kann automatisch um ein weiteres Jahr verlängert werden, sofern es nicht von einer der beiden Hohen Vertragschließenden Parteien mit zweimonatiger Frist vor Ablauf eines Jahres gekündigt wird.

Geschehen in Kairo am 21. April 1951 in doppelter Ausfertigung, und zwar in Deutsch und Arabisch, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen verbindlich ist. Eine offizielle englische Übersetzung ist beigelegt.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland  
gezeichnet:  
Hans Heinrich Strack

Für die  
Königlich Ägyptische Regierung  
gezeichnet:  
M. Salah El Din

## مادة ٨

يسرى هذا الاتفاق في أول شهر يعقب التوقيع عليه . على أنه رغبة في تيسير وضع التفاصيل الفنية ، يمكن تأجيل سريانه شهرا .

ويعمل بالاتفاق لمدة سنة ويمكن تجديده بعدها من تلقاء نفسه سنويا . على أنه يحق لكلا الفريقين الساميين المتعاقدين إيقاف العمل بالاتفاق بإعلان الطرف الآخر قبل نهاية مدته السنوية بشهرين .

حرر بالقاهرة في ٢١ ابريل سنة ١٩٥١ من نسختين بالألمانية والعربية ، وكلا النصين معتمدان . وقد أرفقت ترجمة رسمية بالانجليزية .

عن حكومة الجمهورية الألمانية المتحدة  
شراک

Hans Heinrich Strack

عن الحكومة الملكية المصرية  
محمد صلاح الدين

## Article VIII

The present Agreement will come into force at the beginning of the month following its signature. However, for the sake of settling technical details, the coming into force of the Agreement may be postponed for one month.

The Agreement will be valid for one year and may be automatically renewed for annual periods. It will, however, be terminated if either of the High Contracting Parties gives two months' notice to this effect before the end of any annual period.

Done in Cairo  
on the 21<sup>st</sup> of April, 1951  
in duplicate, in Arabic and German, both texts being authentic. An official translation in English is attached.

Signed on behalf of the  
Royal Egyptian Government  
M. Salah El Din

Signed on behalf of the  
Government of the Federal  
Republic of Germany  
Hans Heinrich Strack

## Zahlungsabkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Königlich Ägyptischen Regierung

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Königlich Ägyptische Regierung haben, von dem Wunsch geleitet, die laufenden Zahlungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Ägypten zu regeln, nachstehendes vereinbart:

### Artikel I

Die Bank deutscher Länder wird auf den Namen der National Bank of Egypt ein Konto in Deutsche Mark eröffnen. Dieses Konto wird im folgenden als »das Ägyptische Konto« bezeichnet. Die National Bank of Egypt, die im Namen der Königlich Ägyptischen Regierung handelt, wird auf den Namen der Bank deutscher Länder ein Konto in Ägyptischen Pfunden eröffnen. Dieses Konto wird im folgenden als »das Deutsche Konto« bezeichnet. Keines der Konten soll zu irgendeiner Zeit einen Schuldsaldo aufweisen.

Auf diesen zwei Konten sollen alle Zahlungen verbucht werden, welche von natürlichen oder juristischen Personen, die in der Bundesrepublik Deutschland ansässig sind, zugunsten von natürlichen oder juristischen Personen, die in Ägypten ansässig sind, und alle Zahlungen von natürlichen oder juristischen Personen, die in Ägypten ansässig sind, zugunsten von natürlichen oder juristischen Personen, die in der Bundesrepublik Deutschland ansässig sind, geleistet werden.

Überweisungen von Kapitalien und Zahlungen von Kapital-Amortisationen fallen nicht unter die Bestimmungen dieses Abkommens. Die Zahlungen, auf die sich dieser Artikel bezieht, sind alle laufenden Zahlungen mit Ausnahme von Kapitalerträgen.

### Artikel II

Die zuständigen Behörden der beiden Länder werden auf der Basis der Gegenseitigkeit im Rahmen ihrer für sie maßgebenden Devisenbestimmungen die notwendigen Genehmigungen zur Durchführung der im Artikel I erwähnten Zahlungen erteilen.

## اتفاق الدفع

بين حكومة الجمهورية الألمانية المتحدة  
وحكومة المملكة المصرية

أن حكومة الجمهورية الألمانية المتحدة وحكومة المملكة المصرية تحدهما الرغبة في تنظيم المدفوعات الجارية بين الجمهورية الألمانية المتحدة ومصر، قد اتفقتا على ما يأتي .

### مادة ١

يفتح البنك الأهلي المصري نيابة عن الحكومة الملكية المصرية حسابا بالجنيهات المصرية باسم بنك دويتشر لايندر، وسيشار الى هذا الحساب فيما يلي باسم « الحساب الألماني ». ويفتح بنك دويتشر لايندر حسابا بالدويتسمارك باسم البنك الأهلي المصري، وسيشار الى هذا الحساب فيما يلي باسم « الحساب المصري ». وينبغي أن لا يظهر رصيد مدين في أى الحسابين في أى وقت .

وتقيد في هذين الحسابين جميع المدفوعات التي يجريها الاشخاص الطبيعيون والمعنويون المقيمون في مصر لصالح الاشخاص الطبيعيين والمعنويين المقيمين في جمهورية ألمانيا المتحدة، وجميع المدفوعات التي يجريها الاشخاص الطبيعيون والمعنويون المقيمون في جمهورية ألمانيا المتحدة لصالح الاشخاص الطبيعيين والمعنويين المقيمين في مصر .

ولا تقع التحويلات والمدفوعات الخاصة باستهلاك رأس المال في نطاق احكام هذا الاتفاق . والمدفوعات المنوة عنها في هذه المادة هي كل المدفوعات الجارية، باستثناء الدخل الناتج من رأس المال .

### مادة ٢

ترخص السلطات المختصة في كلا البلدين - على أساس المعاملة بالمثل ووفقا للوائح مراقبة النقد في كليهما - بتفويض المدفوعات الجارية المشار إليها في المادة ١ .

## Payments Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Royal Egyptian Government

Moved by the desire to regulate current payments between Egypt and the Federal Republic of Germany, the Royal Egyptian Government and the Government of the Federal Republic of Germany have agreed as follows:

### Article I

The National Bank of Egypt, acting on behalf of the Royal Egyptian Government, will open an account in Egyptian pounds in the name of the Bank deutscher Länder. This account will be referred to in the following as »the German Account«. The Bank deutscher Länder will open an account in Deutsche Mark in the name of the National Bank of Egypt. This account will be referred to in the following as »the Egyptian Account«. Neither account shall at any time show a debit balance.

In these two accounts will be recorded all payments made by natural or juridical persons residing in Egypt in favour of natural or juridical persons residing in the Federal Republic of Germany, and all payments made by natural or juridical persons residing in the Federal Republic of Germany in favour of natural or juridical persons residing in Egypt.

Capital transfers and payments of capital amortizations do not fall within the provisions of this Agreement. Payments referred to in this article are all current payments with the exception of income accruing from capital.

### Article II

On the basis of reciprocity the competent authorities in the two countries will give, within their respective exchange control regulations, the authorisations necessary for the execution of current payments referred to in Article I.

## Artikel III

Der anzuwendende Kurs für Zahlungen, die über die im Artikel I erwähnten Konten verbucht werden, ist der Wechselkurs zwischen der Deutschen Mark und dem Ägyptischen Pfund, wie er auf Grund des entsprechenden offiziellen Kurses der beiden Währungen zum USA-Dollar festgestellt wird (zur Zeit 1 Deutsche Mark = USA \$ 0,238095 und £. E. 1 = USA \$ 2,871). Dieser Kurs wird in dem nachstehenden Artikel als offizieller Kurs bezeichnet.

Im Fall irgendeiner Änderung des Wertverhältnisses zwischen der Deutschen Mark und dem Ägyptischen Pfund infolge einer Abwertung der Deutschen Mark oder des Ägyptischen Pfundes oder beider Währungen sollen die Guthaben auf dem »Deutschen Konto« und auf dem »Ägyptischen Konto« auf der Basis der Kurse, die vor einer solchen Abwertung oder Abwertungen Gültigkeit hatten, gegeneinander aufgerechnet werden.

Ergibt sich aus der Aufrechnung ein Saldo in der Währung, die abgewertet worden ist oder die zu einem höheren Prozentsatz abgewertet wurde, so hat das Schuldnerland diesen Saldo im Verhältnis der Abwertung zu berichtigen.

## Artikel IV

Die Bank deutscher Länder und die National Bank of Egypt sind berechtigt, sich ihre Landeswährungen zum offiziellen Kurs gegenseitig zu verkaufen oder voneinander zu kaufen.

Keine der beiden Banken ist berechtigt zu verlangen, daß Guthaben, die auf Grund der vorstehenden Bestimmungen bei der anderen Bank angesammelt wurden, in eine dritte Währung übertragen oder in Gold konvertiert werden. Die Bestimmungen der nachstehend erwähnten Artikel V und VI sind jedoch hierdurch nicht präjudiziert.

## Artikel V

Wenn zu irgendeiner Zeit ein Gesamtsaldo zugunsten einer der Banken besteht, der den Gegenwert von USA-Dollar 7 Millionen überschreitet, kann jede der Hohen Vertragsschließenden Parteien das Zusammentreten einer Gemischten Kommission verlangen, die Maßnahmen erörtern soll, um das Gleichgewicht im Zahlungsverkehr wieder herzustellen.

Wenn zu irgendeiner Zeit die Verrechnung der in Artikel I erwähnten Konten einen Saldo ergibt, der den Gegenwert von USA-Dollar 10 Millionen übersteigt, so hat die Schuldnerbank den diese Zahl übersteigenden Betrag in USA-Dollar oder in einer dritten Währung, auf welche sich die beiden Parteien geeinigt haben, zu zahlen. Nach der Aufforderung zur Zahlung durch die Gläubigerbank soll diese Zahlung innerhalb von 30 Tagen geleistet werden.

## مادة ٣

السعر الذى يطبق على المدفوعات المقيدة فى الحسابين المذكورين فى المادة ١ هو سعر تبادل الجنية المصرى بالدويتشمارك على أساس السعر الرسمى لكل منهما بالنسبة للدولار الأمريكى (يساوى الجنية المصرى فى الوقت الحاضر ٢,٨٧١ دولار أمريكى والدويتشمارك ٠,٢٣٨٠٩٥ دولارا أمريكى). ويطلق على هذا السعر فى المواد التالية «السعر الرسمى».

وفى حالة تغير السعر الرسمى للدويتشمارك بالنسبة للجنية المصرى نتيجة لتخفيض الدويتشمارك أو الجنية المصرى أو كليهما، فانه تجرى مقاصة الأرصدة الدائنة فى الحساب المصرى وفى الحساب الألمانى على أساس الأسعار السائدة قبل اجراء مثل هذا التخفيض أو التخفيضات.

وإذا كان الرصيد الناتج عن هذه المقاصة بالعملة التى خفضت أو خفضت بنسبة أعظم، فيجب على البلد المدين تسوية هذا الرصيد بنسبة التخفيض.

## مادة ٤

يرخص للبنك الاهلى المصرى ولبنك الدويتش لايندر أن يبيع كل منهما الى الآخر ويشترى منه - عمله الوطنية بالسعر الرسمى، ومن غير أن يخل هذا بأحكام المادتين ٥ و ٦ التاليتين فيما بعد، لن يرخص لأى من البنكين بالمطالبة لتحويل الأرصده التى تتجمع لدى البنك الآخر نتيجة لسريان الأحكام السالفة الذكر، الى عملة نائلة أو الى ذهب.

## مادة

إذا حدث فى أى وقت أن وجد رصيد مدين فى أى بنك يجاوز ما يعادل السبعة ملايين دولار، فلأى الطرفين المتعاقدين السامين أن يطالب باجتماع لجنة مختلطة تتجمع لمناقشة التدابير التى تتخذ نحو إعادة توازن عمليات المدفوعات.

وإذا ما تجاوز الرصيد الناتج عن المقاصة بين الحسابين المذكورين فى المادة ١ ما يعادل عشرة ملايين دولار أمريكى، فان على البنك المدين أن يدفع المبلغ الذى يتعدى هذا الرقم بالدولارات الأمريكية أو بعملة نائلة يتفق بشأنها الطرفان. ويجب أن لا يتأخر السداد عن ثلاثين يوما من تاريخ مطالبة البنك الدائن.

## Article III

The rate applicable to the payments carried on the accounts mentioned in Article I will be the rate of exchange between the Egyptian pound and the Deutsche Mark as determined by their respective official ratio to the U.S.A.-Dollar (at present £ E. 1 = US \$ 2.871 and DM 1 = US \$ 0.238095). This rate will be styled in the following articles »Official Rate«.

In the event of any alteration in the ratio of the Deutsche Mark to the Egyptian pound as a result of a devaluation of the Deutsche Mark or the Egyptian pound, or both, the credit balances on the Egyptian Account and on the German Account shall be offset on the basis of the rates prevailing before such devaluation or devaluations.

In case the balance resulting from this offsetting is in the currency which has been devalued or devalued to a higher percentage the debtor country should adjust this balance in proportion to the devaluation.

## Article IV

The National Bank of Egypt and the Bank deutscher Länder will be entitled to sell to one another or to buy from one another their national currencies at the official rate.

Without prejudice to the provisions of articles V and VI mentioned hereafter, neither of the two banks will be entitled to demand the transfer in a third currency or the conversion into gold of credits accumulated with the other bank on the strength of the aforementioned provisions.

## Article V

If at any time there is an overall balance standing to the credit of either bank exceeding the equivalent of 7 million U.S.A. dollars either High Contracting Party may request a Mixed Commission to convene in order to discuss measures to be taken towards re-establishing the equilibrium in payments transactions.

If at any time the balance resulting from the offsetting of the accounts referred to in Article I exceeds the equivalent of 10 million U.S.A. dollars the debtor bank will have to pay the amount exceeding this figure in U.S.A. dollars or in a third currency agreed upon by the two Parties. This payment should be made not later than 30 days after the demand of the creditor bank.

## Artikel VI

Im Falle einer Beendigung des Abkommens sollen die beiden in Artikel I erwähnten Konten für den Zeitraum von 6 Monaten offen bleiben. Auf diese Konten sollen laufende Zahlungen für Waren- und Dienstleistungen, für welche während der Laufzeit des Abkommens Kontrakte abgeschlossen wurden, verbucht werden. Nach Ablauf dieses Zeitraumes von 6 Monaten sollen die beiden Konten miteinander verrechnet werden und sich die beiden Regierungen über die Art und Weise der Begleichung des Gesamtsaldos beraten. Falls kein Einverständnis zwischen den beiden Regierungen innerhalb von 8 Monaten nach Beendigung des Abkommens zustandekommt, wird der offenstehende Saldo in USA-Dollar oder in einer dritten Währung, auf die sich die beiden Parteien geeinigt haben, beglichen werden.

## Artikel VII

Die Bank deutscher Länder und die National Bank of Egypt werden im gegenseitigen Einvernehmen alle technischen Einzelheiten zur Durchführung dieses Abkommens festlegen.

## Artikel VIII

Dieses Abkommen tritt mit Beginn des Monats, der seiner Unterzeichnung folgt, in Kraft. Um jedoch die technischen Einzelheiten festlegen zu können, kann das Inkrafttreten des Abkommens um einen Monat aufgeschoben werden.

Das Abkommen ist für ein Jahr gültig und kann automatisch für Zeiträume von einem Jahr verlängert werden. Es wird jedoch beendet, wenn eine der Hohen Vertragsschließenden Parteien das Abkommen mit einer Frist von zwei Monaten zum Ende eines Vertragsjahres kündigt.

Geschehen in Kairo am 21. April 1951 in doppelter Ausfertigung, und zwar in Deutsch und Arabisch, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen verbindlich ist. Eine offizielle englische Übersetzung ist beigelegt.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland  
gezeichnet:  
Hans Heinrich Strack

Für die  
Königlich Agyptische Regierung  
gezeichnet:  
M. Salah El Din

## مادة ٦

في حالة انتهاء أجل هذا الاتفاق يظل الحسابان المشار اليهما في المادة (١) مفتوحين فترة ستة شهور. ويقتد في هذين الحسابين المدفوعات الجارية للسلع والخدمات المتعاقد عليها في غضون سريان الاتفاق. وفي نهاية فترة الستة شهور، يقفل الحسابان وتتساور الحكومتان معا بشأن طريقة تسوية الرصيد الدائن. فاذا لم تصل الحكومتان الى اتفاق في غضون ثمانية شهور من انتهاء الاتفاق، تتم تسوية الرصيد القائم بالدولارات الامريكية أو أية عملة تالفة يتفق عليها الطرفين.

## مادة ٧

يضع بنك دويتشر لايندر مع البنك الاهلي لمصرى كل التفاصيل الفنية الخاصة بتنفيذ هذا الاتفاق.

## مادة ٨

يصبح هذا الاتفاق ساريا في بدء الشهر التالى للتوقيع عليه. على أنه يمكن تأجيل سريان الاتفاق شهرا، معاونة للبنكين على وضع التفاصيل الفنية.

يعمل بالاتفاق لمدة عام واحد. ويمكن أن يجدد ذاتيا لمدد سنوية أخرى. على أنه يمكن انتهاء العمل به اذا ما أعلن أحد الطرفين الساميين المتعاقدين ذلك قبل نهاية مدته السنوية بشهرين.

حرر بالقاهرة في ٢١ ابريل سنة ١٩٥١ من نسختين بالألمانية والعربية، وكلا النصين معتمدان. وقد أرفقت ترجمه رسمية بالانجليزية.

عن حكومة الجمهورية الألمانية المتحدة  
شتراك

Hans Heinrich Strack

عن الحكومة الملكية المصرية  
محمد صلاح الدين

## Article VI

In the event of the termination of this Agreement the two accounts referred to in Article I will remain open for a period of 6 months. In these accounts will be entered current payments for goods and services contracted for during the life of the agreement. At the end of this 6 months' period the two accounts will be offset and the two Governments will consult together as to the method of settlement of the overall balance. If no agreement is reached by the two Governments within 8 months of termination of the agreement the outstanding balance will be settled in U.S.A. dollars or in any other third currency agreed upon by the two Parties.

## Article VII

The National Bank of Egypt and the Bank deutscher Länder will settle all technical details regarding the implementation of this Agreement by mutual arrangement.

## Article VIII

The present Agreement will come into force at the beginning of the month following its signature. However, for the sake of settling technical details the coming into force of the Agreement may be postponed for one month.

The Agreement will be valid for one year and may be automatically renewed for annual periods. It will, however, be terminated if either of the High Contracting Parties gives two months' notice to this effect before the end of any annual period.

Done in Cairo  
on the 21st of April, 1951  
in duplicate, in Arabic and German,  
both texts being authentic. An official translation in English is attached.

Signed on behalf of the  
Royal Egyptian Government  
M. Salah El Din

Signed on behalf of the  
Government of the Federal  
Republic of Germany  
Hans Heinrich Strack

# بروتوكول

## Protokoll

zum  
Handels- und Zahlungsabkommen  
zwischen der Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland  
und der  
Königlich Ägyptischen Regierung

a) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Königlich Ägyptische Regierung erklären ihr Einverständnis, daß die Bestimmungen des Handels- und Zahlungsabkommens vom heutigen Tage auf die US, UK und französischen Sektoren von Berlin Anwendung finden.

b) Das Handels- und Zahlungsabkommen zwischen den US, UK und französischen Militärregierungen für Deutschland und der Königlich Ägyptischen Regierung — abgeschlossen am 21. Dezember 1948 — verlängert bis 31. Dezember 1950, erlischt, sobald das gegenwärtige Abkommen in Kraft tritt.

c) Der Saldo auf dem »Bank deutscher Länder Joint-Export-Import-Credit and Amortization Account«, wie er bei Erlöschen des am 21. Dezember 1948 geschlossenen Zahlungsabkommens besteht, wird je nachdem auf das »Ägyptische Konto« oder »Deutsche Konto« zum offiziellen Kurs der Deutschen Mark oder des Ägyptischen Pfundes zum USA-Dollar übertragen. Zahlungen für Kontrakte, die unter dem alten Zahlungsabkommen abgeschlossen wurden, werden gemäß den Bestimmungen des am heutigen Tage gezeichneten Abkommens durchgeführt.

d) Gesamtsalden der in Artikel I des Zahlungsabkommens erwähnten Konten, die den Gegenwert von USA-Dollar 5 Millionen nicht überschreiten, sind zinsfrei. Diese Grenze überschreitende Beträge sollen mit 1% per annum verzinst werden; derartige Zinsen sollen jährlich berechnet und auf die betreffenden Konten verbucht werden.

e) Die Ägyptische Regierung wird sich in jeder Weise bemühen, den Wert der zwischen der Ägyptischen Regierung und deutschen Firmen geschlossenen langfristigen Kontrakte und die Zahlungen, welche in Verbindung mit diesen Kontrakten während der Laufzeit des Zahlungsabkommens fällig werden, festzustellen. Bei Berechnung des im Artikel V des

ملحق بالاتفاق التجارى واتفاق الدفع المبرم  
بين حكومة الجمهورية الالمانية-المتحدة  
والحكومة الملكية المصرية

ا- توافق حكومة جمهورية المانيا المتحدة وحكومة المملكة المصرية على تطبيق قواعد الاتفاق التجارى واتفاق الدفع الموقعين بتاريخ اليوم على القطاعات الامريكية والبريطانية والفرنسية من برلين .

ب- يظل الاتفاق التجارى واتفاق الدفع المعقودان في ٢١ ديسمبر سنة ١٩٤٨ بين السلطات الحربية الامريكية والانجليزية والفرنسية في المانيا وبين الحكومة الملكية المصرية والممتدان حتى ٣١ ديسمبر سنة ١٩٥٠ ساريين الى أن يصبح اتفاق الدفع المعقود اليوم نافذ المفعول .

ج- ينقل الرصيد الموجود في حساب بنك دويتشر لايندر المشترك الصادرات والاعتماد والاستهلاك وقت انتهاء أجل اتفاق المدفوعات المعقود في ٢١ ديسمبر سنة ١٩٤٨ اما الى الحساب المصري واما الى الحساب الالمانى - تبعا للأحوال - بنفس السعر الرسمى للدويتشمارك أو الجنية المصري بالنسبة للدولار الامريكي . وتسرى قواعد اتفاق المدفوعات الموقع اليوم على مدفوعات العقود المبرمة وفقا لاتفاق المدفوعات القديم .

د- الأرصدة المدينة في الحسابين (المذكورة في المادة الأولى من اتفاق الدفع) والتي لا تتجاوز ما يعادل مبلغ الخمسة ملايين دولار امريكي، لا تحسب عليها فائدة. وأية زيادة على هذا المبلغ تحسب عليها فائدة ١/١٠٠ سنويا، ومثل هذه الفائدة تحسب وتقيد في الحساب المختص .

هـ- تبذل الحكومة المصرية ما في وسعها لحصر قيمة العقود الطويلة الأجل المبرمة بين الحكومة المصرية والبيوت الصداعية الالمانية وحصر المدفوعات التي تستحق وفقا لهذه العقود، وذلك طوال سريان اتفاق الدفع . وعند احتساب الرصيد المذكور في المادة الخامسة من اتفاق الدفع يؤخذ في الحساب المدفوعات

## Protocol

to the  
Trade and Payments Agreement  
between  
the Government of the Federal  
Republic of Germany and  
the Royal Egyptian Government

a) The Royal Egyptian Government and the Government of the Federal Republic of Germany agree that the regulations of the Trade and Payments Agreement of today's date shall apply to the US, UK and French Sectors of Berlin.

b) The Trade and Payments Agreement between the Royal Egyptian Government and the US, UK and French Military Governments for Germany concluded on the 21<sup>st</sup> December 1948 and extended to the 31<sup>st</sup> December 1950 expires as soon as the present Agreement comes into force.

c) The balance standing on the Bank deutscher Länder Joint-Export-Import-Credit-Amortization Account on the expiry of the Payments Agreement concluded on the 21<sup>st</sup> December 1948 will be transferred either to the »Egyptian Account« or to the »German Account«, as the case may be, at the official rate of the Deutsche Mark or the Egyptian pound to the U.S.A. dollar. Payments for contracts concluded under the old Payments Agreement will be effected according to the provisions of the Agreement signed today.

d) Overall balances on the accounts mentioned in Article I of the Payments Agreement not exceeding the equivalent of U.S.A. dollars 5 million shall not bear interest; any excess over this amount shall bear interest at the rate of 1 percent per annum. Such interest will be computed and entered annually in the respective accounts.

e) The Egyptian Government will make every effort to ascertain the value of the long-term contracts concluded between the Egyptian Government and German firms and to ascertain the payments falling due in respect of these contracts during the life of the Payments Agreement. In calculating the balance referred to in Article V of the Payments Agreement



Zahlungsabkommens erwähnten Saldos werden die Zahlungen, die während der Laufzeit des vorliegenden Abkommens für langfristige Kontrakte fällig werden, in Betracht gezogen und so behandelt, als ob sie auf der Kreditseite des »Deutschen Kontos« gebucht werden.

المستحقة أثناء سريان الاتفاق الحالى بالنسبة لتلك العقود الطويلة الأجل وتعامل كأنها قد قيدت فى الجانب الدائن من الحساب الالمانى .

the payments falling due during the life of the present Agreement for long-term contracts will be taken into account and be treated as if they were entered to the credit of the German Account.

f) Dieses Protokoll bildet einen wesentlichen Teil des am heutigen Tage unterzeichneten Handels- und Zahlungsabkommens.

و- هذا البروتوكول جزء لا يتجزء من اتفاق التجارة والدفء الموقع بتاريخ اليوم .

f) This Protocol forms an integral part of the Trade and Payments Agreement signed today.

Geschehen in Kairo am 21. April 1951 in doppelter Ausfertigung, und zwar in Deutsch und Arabisch, wobei der Wortlaut in beiden Sprachen verbindlich ist. Eine offizielle englische Übersetzung ist beigelegt.

حرر بالقاهرة فى ٢١ ابريل سنة ١٩٥١ من نسختين بالالمانية والعربية، وكلا النصين معتمدان . وقد أرفقت ترجمة رسمية بالانجليزية .

Done in Cairo on the 21<sup>st</sup> of April, 1951 in duplicate, in Arabic and German, both texts being authentic. An official translation in English is attached.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland  
gezeichnet:  
Hans Heinrich Strack

عن حكومة الجمهورية الألمانية المتحدة  
شتراك

Signed on behalf of the  
Royal Egyptian Government  
M. Salah El Din

Hans Heinrich Strack

Für die  
Königlich Ägyptische Regierung  
gezeichnet:  
M. Salah El Din

عن الحكومة الملكية المصرية  
محمد صلاح الدين

Signed on behalf of the  
Government of the Federal  
Republic of Germany  
Hans Heinrich Strack

## Anlage 1

zum Warenabkommen  
Deutschland/Ägypten  
vom 21. April 1951

## Liste A

## Ausfuhr ägyptischer Erzeugnisse nach Deutschland

Bezeichnung	Werte in 1000 \$
Rohdrogen und Alkaloide (u. a. Sennesblätter) .....	150
Harze und Wachse .....	430
Gummi arabicum und andere Gummen .....	150
Rohknochen und Leimleder .....	100
Schafdärme, getrocknet für Catgut .....	40
Pyrolusit (Braunstein) .....	15
Rohphosphat .....	250
Verschiedene chemische Rohstoffe .....	65
Manganerze .....	250
Hochwertiges Rohsteatit .....	100
Häute und Felle .....	1 000
Tierhaare .....	25
Horn .....	75
Baumwolle .....	50 000
Verschiedene Erzeugnisse der gewerblichen und Ernährungswirtschaft (u. a. auch Schuhe und Stiefel, Lederwaren, Zigaretten, Schwämme, Knöpfe, Woldecken, Woll-Textilien, Flachs, Zwiebeln, Knoblauch (frisch, getrocknet, Öl) und andere Erzeugnisse .....	4 350
	57 000

## Anlage 2

zum Warenabkommen  
Deutschland/Ägypten  
vom 21. April 1951

## Liste B

## Ausfuhr deutscher Erzeugnisse nach Ägypten

Bezeichnung	Werte in 1000 \$
<b>1. Roheisen und Walzwerkserzeugnisse</b>	
Roheisen, Oberbaumaterial, Form- und Stabstahl, Bandstahl, Bleche, Walzdraht, Stahlrohre, Schmiedestücke, rollendes Eisenbahnzeug und Edelstahl .....	4 000
<b>2. Gießereierzeugnisse</b>	
Abflußrohre, Druckrohre, Badewannen und Sanitätsguß, Räder und Radsätze für Feldbahn- und Grubenräder, allgemeiner Stahl-, Form- und Temperguß, Tempergußfittings .....	2 200
<b>3. Halbmaterial aus NE-Metallen und deren Legierungen</b>	
z. B. Bleche, Bänder, Folien, Stangen, Röhren, Profile, Heizleiter- und Widerstandsmaterial, Metallpulver, Druck-, Spritz- und sonstiger Formguß .....	250
<b>4. Maschinen</b>	
Maschinen aller Art, Maschinenausrüstungen, Maschinenzubehör und -ersatzteile, einschl. Lokomotiven, Ackerschlepper, Verbrennungskraftmaschinen .....	6 000
<b>5. Erzeugnisse der Kraftfahrzeugindustrie</b>	
Personenkraftwagen .....	1 700
Lieferwagen und Lastkraftwagen .....	1 500
Omnibusse und Chassis .....	1 200
Anhänger .....	100
Motoren .....	100
Kraftfahrzeugteile, elektr. und Dieselausrüstung .....	400
	5 000
<b>6. Erzeugnisse der Zweiradindustrie</b>	
Fahrräder .....	80
Motorräder, Motorfahrräder, Motorroller und Seitenwagen .....	225
Dreiradlieferwagen .....	20
Einbau- und Fahrradhilfsmotore .....	15
Fahrradteile und -zubehör .....	25
Ersatzteile für Motorräder .....	25
Elektr. Ausrüstung für Fahrräder und Motorräder .....	10
	400
<b>7. Erzeugnisse der Stahlbauindustrie</b>	
Stahlkonstruktionen aller Art, z. B. Brücken, Hochbauten einschließlich Glasdachkonstruktionen, Stahlwasserbauten wie Wehr- und Schleusenanlagen, Maste, Drehscheiben, Schiebebühnen u. dgl. ....	2 300
Eisenbahnwaggons, z. B. Personen-, Schlaf- und Speisewagen, Triebwagen, Güter- und Spezialwagen, Straßenbahn-Triebwagen und -anhänger .....	4 000
Dampfkessel, Behälter, Rohrleitungen, Tanks, mechanische Feuerungsanlagen und Ersatzteile hierzu .....	580
Feld- und Förderbahnwagen sowie Ersatzteile hierzu .....	100
Weichen und Kreuzungen .....	100
Heizungs- und Klimaanlage .....	20
	7 100
<b>8. Schiffbau</b>	
Motorgüterschiffe, Schleppgüterschiffe der Binnenschifffahrt .....	500
<b>9. Erzeugnisse der Elektroindustrie</b>	
Anlagen zur Stromerzeugung und -verteilung .....	1 300
Schaltgeräte, Meßgeräte, Zähler, Glühlampen .....	600
Installationsmaterial .....	100
Kabel und Leitungen .....	800
Telefonie und Telegrafie .....	280
Elektro-medizinische Geräte .....	300
Elektr. Haushalts- und sonstige elektro-technische Geräte (auch Schallplatten) .....	520
	3 900
<b>10. Erzeugnisse der Feinmechanik und Optik</b>	
Feinmechanische und optische Geräte .....	350
Uhren und Uhrteile .....	150
	500

zu übertragen:

Bezeichnung	Werte in 1000 §
<b>11. Eisen-, Stahl-, Blech- und Metallwaren</b>	<b>Übertrag:</b>
Schrauben, Muttern, Nieten usw., auch Eisenbahnoberbauschrauben .....	200
Röhrenverbindungsstücke und Flanschen .....	130
Waggonbeschläge, Federn aller Art .....	70
Landwirtschaftliche Geräte, Schaufeln, Spaten .....	50
Maschinen- und Handnadeln .....	100
Schneidwaren, Bestecke, Tafelgeräte .....	150
Werkzeuge .....	200
Emaillierte, verzinn- und verzinkte Blechwaren und -geschirre, Aluminiumgeschirre, Stahlblech- konstruktionen, geschweißte Röhren .....	120
Landwirtschaftliche Behälter, Fässer und Gefäße aller Art, Feinblechpackungen .....	250
Lampen, Laternen und Brennapparate .....	80
Elektr. und Gas-Kochgeräte sowie Ofen und Großküchen-Einrichtungen .....	150
Haushaltsmaschinen .....	30
Schlösser aller Art, Schlüssel, Baubeschläge, Zier- und Möbelbeschläge, Lederbeschläge, Henkel, Bügel, Griffe .....	200
Metallkurzwaren, Polsternägel, Reißzwecken, Spezialstifte, Dekorationsmetallwaren, Schirm- furnituren und Büroartikel .....	120
Blankschrauben, Muttern, Fassondrehteile und sonstige Fertigwaren aus Eisen und Stahl .....	150
Galanteriewaren, Devotionalien, NE-Metallwaren und Metallgewebe sowie sonstige Fertigwaren aus NE-Metallen .....	120
Spielwaren, Musikinstrumente, Sportgeräte .....	50
Schmuckwaren, echt und Imitation, auch Gablonzer Art, Füllhalter und Drehbleistifte .....	30
	<u>2 200</u>
<b>12. Gezogene und kaltgewalzte Eisen- und Stahlerzeugnisse</b>	<b>*</b>
Draht, Stacheldraht, Baustahlgewebe, Drahtseile, Präzisionsstahlrohre usw. ....	1 000
<b>13. Kautschuk- und Asbesterzeugnisse</b>	
Technische und chirurgische Gummiwaren, sonstige Kautschukwaren aller Art, Fahrzeugreifen aller Art .....	190
Asbestwaren aller Art wie Papier und Pappe, Hochdruckdichtungsplatten, Garne, Gewebe, Isolier- und Dichtungsmaterial, Packungen, Brems- und Kupplungsbelege, Filtriermaterial, Schutz- bekleidung .....	10
	<u>200</u>
<b>14. Chemische Erzeugnisse</b>	
Pharmazeutische Spezialitäten .....	1 100
Pharmazeutische Chemikalien .....	100
Organische Farbstoffe .....	500
Mineralfarben, Pigmente, chemische Buntfarben und Künstlerfarben sowie Farbkörper, Flußmittel und Fritten für Glas, Emaille und Keramik .....	150
Kunstharze, Preßmassen, Zelluloid, Cellon und andere Kunststoffe .....	150
Lichtempfindliches Fotopapier, Fotoplatten und Filme (unbelichtet) sowie fotografische Chemi- kalien .....	100
Glykol, Butanol, Acetate und andere Lösungsmittel sowie Weichmacher .....	50
Vulkanisationsbeschleuniger und Alterungsschutzmittel .....	30
Synthetische und Chromgerbstoffe .....	50
Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel sowie Holzschutz- und Konservierungsmittel ..	120
Textil-, Färberei- und Lederhilfsmittel .....	50
Blei-, Farb- und Kopierstifte sowie chemischer Bürobedarf .....	50
Synthetische Essenzen, Aromen, Kompositionen sowie Körperpflegemittel und Seifen .....	50
Stickstoff-Düngemittel .....	8 000
Oleum und Salpetersäure, chemisch rein .....	1 000
Linoleum und Stragula .....	100
Sonstige chemische Erzeugnisse, z. B. Magnesiumsulfat, Natrium, Natriumsulfide, -sulfate und -sulfite, Chromverbindungen, Phenol, Kresol, Naphtalin, Teer und Pech, Kunststoffwaren, Kerzen usw. ....	500
	<u>12 100</u>
<b>15. Textilerzeugnisse</b>	
Kunstseide Viskose .....	200
Kupfer .....	75
Acetat .....	25
Nähseide .....	50
Fabrikations-Kammgarn .....	10
Handstrickgarn .....	10
Baumwoll-Handarbeitsgarn .....	35
Samt und Plüsch .....	50
Seiden- und Kunstseidengewebe .....	100
Wollgewebe .....	1 600
Band- und Flechtwaren einschl. Gummibänder .....	20

zu übertragen:

Bezeichnung	Werte in 1000 \$
<p>Noch: Textilerzeugnisse</p> <p>Woldecken ..... 15</p> <p>Hausschuhoberstoffe aus Wolle und Baumwolle ..... 5</p> <p>Gebleichte, gefärbte und buntgewebte Baumwollgewebe ..... 200</p> <p>Fußbodenteppiche ..... 10</p> <p>Bedruckte Gewebe aus Kunstseide, Baumwolle oder Zellwolle ..... 1 600</p> <p>Möbel- und Dekorationsstoffe ..... 30</p> <p>Zellwolle ..... 250</p> <p>Buchbinderzeugstoffe ..... 30</p> <p>Filze aus Wolle und pflanzlichen Spinnstoffen ..... 25</p> <p>Müllergaze ..... 15</p> <p>Pausleinen ..... 10</p> <p>Perlonfaser ..... 20</p> <p>Wirk- und Strickwaren ..... 50</p> <p>Verschiedene Textilien ..... 65</p>	<p>Übertrag:</p> <p>4 500</p>
<p>16. Erzeugnisse der Holzverarbeitung und verwandter Gebiete</p> <p>Klaviere, Flügel und Teile davon ..... 40</p> <p>Hartfaser-, Dämm- und Isolierplatten ..... 100</p> <p>Sonstige Erzeugnisse dieser Art, wie Knöpfe, Korbwaren und Korbmöbel, Schwerfässer (Eiche) für Transport und Lagerung, Leichtfässer (Packfässer), Holzspulen für die Textilindustrie, Stickleisten und Haushaltsartikel, Schuhleisten, Präzisionszeichen- und Rechenggeräte, Klein-, Deck- und Tropenmöbel, Fertighäuser in Holz- und Gemischtbauweise, feine Holzleisten für Möbel, Bilder und Dekorationen, Tabakpfeifen, Zigarren- und Zigarettenspitzen, Preßkorkwaren, Stuhlrohr, Wickelrohr und Peddigrohr, Holzwolle u. dgl. .... 460</p>	<p>600</p>
<p>17. Zellstoff und Papier</p> <p>Druck- und Schreibpapier ..... 200</p> <p>Packpapier ..... 100</p> <p>Zigarettenpapier ..... 20</p> <p>Echtes Pergamentpapier ..... 10</p> <p>Isolierrohrpapier ..... 20</p> <p>Kunstdruck- und Chrompapiere und -kartons ..... 50</p> <p>Buntpapier ..... 20</p> <p>Andere Papiere und Pappen aller Art ..... 80</p>	<p>500</p>
<p>18. Erzeugnisse der Papier und Pappe verarbeitenden Industrie sowie des graphischen Gewerbes</p> <p>Textilhülsen und -spulen ..... 25</p> <p>Briefordner, Schnellhefter ..... 50</p> <p>Tapeten ..... 10</p> <p>Briefumschläge ..... 15</p> <p>Graphische Erzeugnisse, wie Bildpostkarten, Glückwunsch- und Trauerkarten, Abziehbilder, Etiketten aller Art, Geschäftskarten aller Art, mit Bildern bedrucktes Papier, Fahr-, Eintritts- o. dgl. Karten, Rechnungen, Spielkarten, Kataloge, bedrucktes Papier (Werkdruck), Wertpapiere jeder Art, Kalender, Land-, See- u. a. Karten, Farbendruckbilder in jedem Verfahren, religiöse Bilder, Kupfer-, Stahlstich-, Holzschnitte, Helio und Fotogravüren, lithografische Platten, Stereoplatten, Druckplatten in Zink oder Kupfer, Galvanos ..... 50</p>	<p>150</p>
<p>19. Leder und Erzeugnisse der lederverarbeitenden Industrie</p> <p>Leder aller Art ..... 100</p> <p>Lederwaren und nichtlederne Koffer, technische Lederwaren ..... 100</p>	<p>200</p>
<p>20. Glas und Glaswaren</p> <p>Fensterglas, Sicherheitsglas (Verbundglas), Gußglas, feuerpoliertes Opakglas, Spiegelglas, Behälterglas (u. a. Getränkeflaschen, Verpackungsglas und Flakons), Wirtschafts- und Kristallglas, chemisch-pharmazeutische Glaswaren (u. a. Ampullen und Tablettengläser), Laborglas, Glasröhren und -stäbe, Beleuchtungsglas, Spiegel, farbiges Flachglas, Uhrgläser, Glaskurzwaren (u. a. Glasglimmer, Diamantine), Lüsterbehänge, Glasfaser, Thermometer aller Art, Glasinstrumente und andere Waren dieser Art ..... 350</p>	<p>350</p>
<p>21. Keramische Erzeugnisse</p> <p>Porzellangeschirre ..... 230</p> <p>Zierporzellan und Ziersteingut ..... 10</p> <p>Steingutgeschirre ..... 20</p> <p>Techn. und elektro-techn. Keramik ..... 110</p> <p>Keramische Wandplatten ..... 40</p> <p>Künstliche Zähne ..... 10</p> <p>Sanitäre Keramik ..... 70</p> <p>Schleifmittel (Schleifkörper, -papiere, -gewebe) ..... 10</p>	<p>500</p>

zu übertragen:

Bezeichnung	Werte in 1000 \$	
<b>22. Steine und Erden</b>	Übertrag:	
Zement, normal und weiß .....	250	
Steinzeugröhren .....	35	
Schleifsandsteine .....	5	
Schiefer tafeln .....	10	
Feuerfestes Material aller Art, wie Silikasteine, Schamottesteine, Graphitschmelztiegel, Retorten, Muffeln u. dgl. ....	<u>380</u>	680
<b>23. Erzeugnisse des Bergbaus</b>		
Graphit .....	30	
Bunker- und sonstige Kohle, Koks .....	<u>970</u>	1 000
<b>24. Bauwirtschaft</b>		
Für Dienstleistungen bei großen Bauvorhaben z. B. Löhne, Gehälter, Gebühren, Gerätemieten u. dgl. ....		50
<b>25. Erzeugnisse der Ernährungswirtschaft</b>		
Hopfen .....	150	
Bier .....	1 000	
Essenzen .....	20	
Weine und Schaumweine .....	50	
Tropenkonserven .....	<u>100</u>	1 320
<b>26. Verschiedene Erzeugnisse der gewerblichen Wirtschaft</b> .....		<u>1 800</u>
		57 000

**Anlage 3**

zum Warenabkommen  
Deutschland / Ägypten  
vom 21. April 1951

**Ursprungszeugnis**

**Absender:**

**Empfänger:**

Name: .....

Name: .....

Wohnort: .....

Wohnort: .....

Straße: .....

Straße: .....

Art der Ware: .....

Art der Verpackung: .....

Stückzahl: .....

Bezeichnung und Nr. auf den Paketen: .....

Gewicht

Brutto-Gewicht: .....

Netto-Gewicht: .....

Wert: .....

Wert CIF: .....

Beförderungsweg: .....

..... von Ägypten bestätigt,  
daß die vorstehend aufgeführten Waren ägyptischen Ursprungs sind.

Die unten erwähnte Behörde: Handelskammer .....

Magistrat von Groß-Berlin .....

Zollamt .....

bestätigt, daß die vorstehend aufgeführten Waren deutschen Ursprungs sind.

\*) Nichtzutreffendes ist zu streichen.

مرفق (١)  
للاتفاق التجارى المصرى الألمانى

قائمة - ١ -

(صادرات البضائع المصرية الى جمهورية المانيا الاتحادية)

القيمة بآلاف الدولارات	الصف
١٥٠	عقاقير وقلويات خام (بما فيها السنامكى)
٤٣٠	راتنجات وشموع
١٥٠	صمغ عربى وصمغ أخرى
١٠٠	عظام خام ونفاية الجلود
٤٠	مصارين جافة لعمل الأوتار
١٥	بيروليزيت (ثنائى أكسيد المنجنيز)
٢٥٠	فوسفات الجير الطبيعى
٦٥	مواد كىماوية مختلفة
٢٥٠	منجنيز (من سينا)
١٠٠	استياتيت (حجر صوانى) من الدرجة الاولى فى الجودة
١٠٠٠	جلود
٢٥	شعر حيوان
٧٥	قرون
٥٠٠٠٠	قطن خام
	مختلف المنتجات الصناعية والغذائية (بما فيها الاحذية والمصنوعات الجلدية والسجائر والاسفنج والازرار والبطاطين الصوف والأقمشة الصوفية وإركتان والبصل والتوم (طازج ومجفف وزيت) وغيرها)
٤٣٥٠	
٥٧٠٠٠	المجموع



مرفق ٢  
للاتفاق التجاري المصري الألماني

قائمة - ب -

صادرات البضائع الألمانية الى مصر

القيمة بآلاف الدولارات

الصف

	١ -	ظهر وحديد وصلب بشكل سبائك أو مطروق ومشتقاتها	
		ظهر وحديد للبناء ومشيدات - أطواق - الواح اسلاك مجلفنة - انابيب صلب - صلب	
٤٠٠٠		من صف ممتاز	
	٢ -	منتجات المسابك	
		مواسير للمجارى وللضغط والاعمال الصحية - عجل لخطوط السكة الحديد الضيقة ولسلك	
٢٢٠٠		حديد المناجم قوالب صب - لوازم وكيمان من الظهر قابل للطرق	
	٣ -	منتجات نصف مصنوعة من معادن أخرى غير الحديد	
		الواح - أطواق - صفائح رقيقة - قضبان - مجلخات أنابيب - مشيرات - موصلات	
٢٥٠		حرارة - مسحوق المعادن قوالب صب للضغط وغيرها	
	٤ -	ماكينات	
		ماكينات من جميع الانواع - أجهزة - قطع تغير بما فيها القاطرات والجرارات وماكينات	
٦٠٠٠		الاحتراق	
	٥ -	منتجات صناعة السيارات	
		سيارات	
		سيارات نقل بضائع	
		سيارات اميبوس وهياكل	
		جرارات	
		محركات	
		اجزاء السيارات - اجهزة كهربائية وديزل	
٥٠٠٠		٤٠٠	
	٦ -	منتجات صناعة الدراجات	
		دراجات	
		موتوسيكلات ودراجات بالمحركات وغيرها وعربات جانبية	
		دراجات ذوات العجلات الثلاث للنقل	
		محرك للدراجة اضافية	
		قطع تغير الدراجات	
		قطع تغير الموتوسيكلات	
٤٠٠		اجهزة كهربائية للدراجات والموتوسيكلات	
		٨٠	
		٢٢٥	
		٢٠	
		١٥	
		٢٥	
		٢٥	
		١٠	

القيمة بالالف الدولارات

الصف

« ألف دولار »		٧ - منتجات صناعة الصلب
٢٣٠٠		مشيدات من الصلب بمختلف أنواعها الكبارى والاسقق والحزانات والقناطر
٤٠٠٠		عربات السكة الحديد للركاب والنوم والاكل والبضائع وعربات الترام
٥٨٠		غلايات ولوازمها (مراجل) عربات خطوط
١٠٠		السكة الحديد الضيقة وأتابيب المناجم
١٠٠		واجزاءها - محولات
٧١٠٠	٢٠	أجهزة التدفئة وتكييف الهواء
		٨ - صناعة السفن
	٥٠٠	بواخر للبضائع وصنادل
		٩ - المنتجات الكهربائية الكيماية
١٣٠٠		منشآت لتوليد وتوزيع القوة الكهربائية
٦٠٠		اجهزة تليفون ولوازمها وعدادات ولمبات كهربائية
١٠٠		معدات للمنشآت الكهربائية
٨٠٠		اسلاك (كابل)
٢٨٠		لوازم التليفون والتلغراف
٣٠٠		أدوات كهربائية طبية
٣٩٠٠	٥٢٠	أدوات كهربائية وأجهزة أخرى
		١٠ - أجهزة ميكانيكية دقيقة وآلات الابصار
	٣٥٠	أجهزة ميكانيكية دقيقة وآلات الابصار
٥٠٠	١٥٠	ساعات جيب وحائط واجزائها
		١١ - مصنوعات من الحديد والفولاذ
		مسامير قلاووظ ورزات وشناكل الخ .. بما في ذلك ما يستعمل للسكك
	٢٠٠	الحديديه
	١٣٠	روابط للانابيب
	٧٠	« سوسته » للسكك الحديدية
	٥٠	أدوات للزراعة كالمحاريف والمعاول
	١٠٠	ابر للماكينات وللبد
	١٥٠	أدوات قاطعة للمائدة وشوك وغيرها وملاعق
	٢٠٠	عدد يدوية
	١٢٠	صاج مطلي بالمينا وأدوات المنيوم والواح صلب
	٢٥٠	عبوات للزراعة وبراميل والواح معدنية للتغليف
	٨٠	لمبات وفوانيس وما شاكلها
	١٥٠	وجاقات ومدافئ وأجهزة واقران مطابخ ووابورات طبخ
	٣٠	ماكينات للاستعمال المنزلى
	٢٠٠	أقفال ومفاتيح مفصلات ومستلزمات صناعة الاثاث من الجلد أو المعدن
	١٢٠	أدوات التجهيد معدنية وقطع معدنية للزخرفة وهياكل شماسى وأدوات المكاتب
	١٥٠	مسامير قلاووظ مصقولة
	١٢٠	أصناف مخصصة للزينة والاستعمال الشخصى من معدن
	٥٠	لب وأدوات موسيقى ورياضة بدنية
٢٢٠٠	٣٠	مجوهرات ومجوهرات تقليد واقلام حبر واقلام رصاص من معدن

## القيمة بآلاف الدولارات

## الصف

« ألف دولار »	١٢ - منتجات الصلب والحديد المبلخ على البارد
١٠٠٠	أسلاك واسلاك شائكة وشبك من حديد أوصلب واحبال سلك
١٩٠	١٣ - كاوتشوك ومنتجات الاستبستوس
٢٠٠	منتجات كاوتشوك للاغراض الفنية والجراحة وغيرها والاطارات
	أصناف من استبستوس لجميع الاغراض
	١٤ - منتجات كيماءوة
١١٠٠	مستحضرات اقربازينية
١٠٠	كيماءويات اقربازينية
٥٠٠	مواد تلوين عضوية
١٥٠	الوان معدنية و مواد التلوين للاغراض المختلفة
١٥٠	راتنجات صناعية وسيليلوز وبلاستيك
١٠٠	ورق حساس والوح زجاج للتصوير والافلام
٥٠	الحام والمواد الكيماءوية المستعملة في التصوير جليكول واستينات وغيرها
٣٠	مواد مكبرنة لزيادة السرعة والمقاومة
٥٠	أحماض صناعية واحماض من الكروم للداغة
١٢٠	مواد لوقاية النباتات واقتل الحشرات
٥٠	كيماءويات اضافة لصناعة التسيج والصباغة وصناعة الجلود
٥٠	اقلام رصاص وملونة وأصناف كيماءوية للمكاتب
٥٠	أرواح كيماءوية وعطور وكوزماتيك وصابون
٨٠٠٠	مخصبات نثروجنية
١٠٠٠	حمض الكبريتيك والازوتيك للتبخير
١٠٠	مشمع الأرضية وغيره
١٢١٠٠	منتجات كيماءوية اخرى مثل كبريتات المغنسيوم والقطران والشموع والصوديوم
	وغیرها
	١٥ - المنسوجات
٢٠٠	حرير صناعي قابل للصباغة
٧٥	حرير صناعي (نحاسي)
٢٥	حرير صناعي غير قابل للصباغة
٥٠	خيوط حرير للخياطة
١٠	شلل صوف للصناعة
١٠	خيوط صوف تريكو يدوي
٣٥	غزل قطن للتطريز
٥٠	قطيفة وما شاكلها
١٠٠	أقمشة حرير طبيعي وصناعي
١٦٠٠	أقمشة صوفية
٢٠	أشرطه وما شاكلها (بما فيها الا شرطة الكاوتشوك)
١٥	بطاطين صوف
٥	مداسات وجهها من صوف أو قطن
٢٠٠	أقمشة قطنية مبيضة أو مصبوغة أو ملونه
١٠	سجاجيد للأرضية

القيمة بآلاف الدولارات

الصنف

« ألف دولار »	المنسوجات - ١٥
١٦٠٠	أقمشة مطبوعة من الحرير الصناعي أو القطن أو الصوف
٣٠	أقمشة للآثاث وللزخرفة
٢٥٠	صوف واسع المسام
٣٠	أقمشة لتجليد الكتب
٢٥	لباد من صوف أو من انسجه نباتية
١٥	قماش المناخل
١٠	تيل شفاف لنقل الرسم
٢٠	مشاققة الحرير (فبرو)
٥٠	أصناف منسوجة وشغل السنارة
٤٥٠٠	أصناف منسوجات مختلفة
	٦٥
	١٦ - منتجات التجارة وما يتصل بها
٤٠	بيانوات عادية وكبيرة واجزائها
١٠٠	الياف جامدة ولوحات لتخفيض وغزل الصوف
	أصناف أخرى كالأزرار والاسبنة ومضوعات الصفاف والبراميل الثقيلة
	المصنوعة من البلوط للنقل والتخزين والبراميل الخفيفة للتعبة وبكر الحشب
	لصناعة النسيج وبراويز التطريز والادوات المنزلية وقوالب الاحذية الحشب
	وادوات رسم دقيقة وحسابية وقطع ااث صغيرة واثاث لظهر البواخر
	والمناطق الحارة ومنازل مصنوعة وقطع خشب للآثاث وغلايين ومباسم
٦٠٠	وأصناف من الفلين المضغوط وكراسي من خيزران الخ.
	٤٦٠
	١٧ - السيليلوز والورق
٢٠٠	الواح طباعة وورق للكتابة
١٠٠	ورق للحزم
٢٠	ورق سجائر
١٠	ورق رق غير مقلد
٢٠	ورق أنابيب عازل
٥٠	ورق وكرتون للاعمال الفنية وورق وكرتون كروم
٢٠	ورق ملون ومصقول
٥٠٠	ورق وكرتون من أصناف أخرى
	٨٥
	١٨ - منتجات صناعة تهيئة الورق والكرتون ومستلزمات الرسم والتصوير
٢٥	قشور منسوجة وبكر
٥٠	أصابير وملفات أوراق
١٠	ورق حائط
١٥	مظاريف للخطابات
	منتجات الرسم والتصوير مثل كرت بوسنال مصور وبطاقات التهيئة والتعازي
	والبطاقات (الاتيكيت) وغيرها والورق المصور والتذاكر والفواتير وورق
	اللب والكتلوجات والورق المطبوع والناتج والحطوط بطاقات التصوير
	المائى والصور الدينية والواح التحاس والصلب للطباعة والحشب المحفور
١٥٠	وما شاكلها من الزنك والتحاس والواح للطبع على الحجر
	٥٠

القيمة بالآلاف الدولارات

الصنف

		١٩ - الجلود ومنتجات الصناعة الجلدية
	« ألف دولار »	جلود من جميع الأنواع
	١٠٠	مصنوعات جلدية وشنط مصنوعة من غير الجلد ومنتجات من الجلد قبية
٢٠٠	<u>١٠٠</u>	
		٢٠ - الزجاج ومصنوعاته
		زجاج شبايك - زجاج غير قابل للكسر وزجاج مصبوب وزجاج غير شفاف مدهون بالنار والواح زجاج وعبوات زجاج كالفوارير وزجاج للاغراض الصيدلية والطلبة زجاج للاغراض الصناعية والكريستال وزجاج المعامل والمرآيات وزجاج الملون وزجاج الساعات ومصنوعات زجاجية صغيرة مثل السيكا وهشمعدانات وترمومترا وعدد زجاجية وغيرها
٣٥٠		
		٢١ - منتجات الصيني والفخار
	٢٣٠	أدوات صيني
	١٠	أدوات صيني زخرفية
	٠٢٠	أدوات فخار
	١١٠	أدوات قبية وكهربائية من الفخار
	٤٠	قطع فخار للحائط
	١٠	أسنان صناعية
	٧٠	أدوات صحية من الفخار
٥٠٠	<u>١٠</u>	قطع للمحو والصفرة
		٢٢ - أحجار واتربة
	٢٥٠	أسمنت عادى وأبيض
	٣٥	مواسير فخار
	٥	احجار طواخين
	١٠	احجار اردواز
٦٨٠	<u>٣٨٠</u>	طوب نارى وسيليكما وما شا كلها
		٢٣ - منتجات المناجم
	٣٠	جرافيت
١٠٠٠	<u>٩٧٠</u>	فحم لتموين السفن وغيره وفحم كوك
		٢٤ - صناعة البناء
٥٠		خدمات فى حالة مشروعات بناء كبيرة كالأجور والمهايا والتكاليف وايجار الماكينات الخ
		٢٥ - منتجات غذائية
	١٥٠	حشيشة الدينار
	١٠٠٠	بيرة
	٢٠	ارواح
	٥٠	انبذة وانبذة قوارة
١٣٢٠	<u>١٠٠</u>	منتجات المناطق الحارة محفوظة فى علب
		٢٦ - أصناف مختلفة للتجارة والصناعة
١٨٠٠		المجموع الكلى
<u>٥٧٠٠٠</u>		

مرفق ٢

بالاتفاق التجارى المصرى الالمانى

## شهادة أصل البضاعة

الراسل	الضوان
الاسم	الاسم
الضوان	الضوان
شارع	شارع

نوع البضاعة
الحزم
عدد القطع
مواصفات وعدد الطرود
الوزن
اجملى
صافى
القيمة
القيمة C. I. F.
وسيلة النقل

لمصر تشهد بأن البضائع السالفة الذكر من أصل مصرى .

\* السلطة المذكورة بمد - غرفة تجارة

\* مأمور قضائى برلين

\* مصلحة الجمارك

يشهد بأن البضائع السالفة الذكر من أصل ألمانى

\* يحذف ما لا ينطبق .

## Annex 1

of the Egyptian-German  
Trade Agreement  
of the 21<sup>st</sup> of April, 1951

## List „A“

## Export of Egyptian commodities to the Federal Republic of Germany

Commodity	Value in \$ 1000
Crude Drugs & Alcaloides (incl. Senna leaves) .....	150
Resins and waxes .....	430
Gum arabic and other gums .....	150
Raw bones and scrap leather .....	100
Casings, dried, for catgut .....	40
Pyrolusite (manganese dioxyde) .....	15
Crude phosphate .....	250
Various chemical raw materials .....	65
Sinai Manganiferous Iron Ore .....	250
Raw steatite of first-class quality .....	100
Hides and skins .....	1 000
Animal hair .....	25
Horn .....	75
Cotton .....	50 000
Miscellaneous products of the industrial and food sector (incl. boots and shoes, leather goods, cigarettes, sponges, buttons, woolen blankets, woolen textiles, flax, onions, garlic (fresh, dehydrated, oil), and other products) .....	4 350
	<u>57 000</u>

## Annex 2

of the Egyptian-German  
Trade Agreement  
of the 21<sup>st</sup> of April, 1951

## List „B“

## Export of German commodities to Egypt

Commodity	Value in \$ 1000
<b>1. Pig iron and rolling mill products</b>	
Pig iron, permanent way constructional material, structural shapes, strips, sheets, wire rods, steel tubes, forgings, rolling stock, high quality steels .....	4 000
<b>2. Foundry products</b>	
Waste pipes, pressure pipes, baths and sanitary castings, wheels and sets of wheels for small gauge and pit railway wheels, general steel and die-castings, malleable cast iron fittings .....	2 200
<b>3. Semi-finished products of non-ferrous metals and alloys thereof</b>	
e. g. sheets, hoops, foils, bars and rods, tubes, structural shapes, heating conductor and resistance material, metal powder, pressure die-castings, die-casting and other die-casting .....	250
<b>4. Machines</b>	
Machinery of all kind, equipments, accessories and spare parts, incl. locomotives, tractors and combustion engines .....	6 000
<b>5. Products of the motor vehicle industry</b>	
Passenger cars .....	1 700
delivery cars and trucks .....	1 500
busses and chassis .....	1 200
trailers .....	100
engines .....	100
motor car parts, electric and diesel equipments .....	400
	5 000
<b>6. Products of the bicycle industry</b>	
Bicycles .....	80
motorcycles, motor bicycles, motor rollers and sidecars .....	225
tricycle delivery cars .....	20
fit-in motors and auxiliary motors for bicycles .....	15
parts of bicycles and accessories .....	25
spare parts for motorcycles .....	25
electric equipment for bicycles and motorcycles .....	10
	400
<b>7. Products of steel construction industry</b>	
Steel constructions of all kinds, e. g. bridges, constructions above ground level incl. glass roof structures, hydraulic steel constructions such as dam and sluice installations, masts, turning platforms, travelling platforms and the like .....	2 300
Railway carriages, e. g. passenger, sleeping carriages and dining cars, railway motor cars, goods and special wagons, street railway cars and trailers .....	4 000
Steam boilers, containers, pipe lines, tanks, mechanical firing plants and spare parts .....	580
Small gauge wagons and mine tube as well as spare parts thereof .....	100
Switches and crossings .....	100
heating and air-conditioning installations .....	20
	7 100
<b>8. Shipbuilding</b>	
Motor cargo vessels and cargo tugboats of IWT .....	500
<b>9. Products of electrotechnical industry</b>	
Plants for producing and distributing electric energy .....	1 300
Telephone receivers and measuring instruments, meters (counters), bulbs .....	600
Installation material .....	100
Cables and lines .....	800
Telephony and telgraphy .....	280
Electro-medicinal appliances .....	300
Electrical utensils and other electrotechnical apparatus (also records) .....	520
	3 900
<b>10. Finemechanical and optical products</b>	
Finemechanical and optical instruments .....	350
Watches and clocks and parts thereof .....	150
	500

to be carried forward:



Commodity	Value in \$ 1000
brought forward:	
<b>11. Wares and products of iron, steel, sheet metal and metal</b>	
Screws, nuts, rivets etc., also railway permanent way screws .....	200
Tube joints and flanges .....	130
Wagon fittings, springs of all kinds .....	70
Agricultural implements, shovels, spades .....	50
Machine and hand needles .....	100
Cutlery, forks, knives, spoons, table ware .....	150
Tools .....	200
ENAMELED, tinned and galvanized tin ware and utensils, aluminium utensils, sheet steel constructions, welded tubes .....	120
Agricultural containers, barrels and containers of all kinds, sheet metal packings .....	250
Lamps, lanterns, lighting apparatus .....	80
Electric and gas boiling apparatus as well as stoves, large-scale kitchen equipments .....	150
Household machines .....	30
Locks of all kinds, keys, fittings for buildings, decorative and furniture fittings, leather fittings, handles, bow stirrups, grips .....	200
Metal hardware, upholstery nails, thumb tacks, special tacks, decorative metal ware, umbrella frames and office articles .....	120
Polished screws, nuts, shaped lathe work and other finished products of iron and steel .....	150
Fancy goods, devotionals, non-ferrous metal goods and metal netting as well as other finished goods of non-ferrous metals .....	120
Toys, musical instruments, sporting articles .....	50
Jewellery, genuine incl. imitations, also Gablonz type, fountain pens and propelling pencils .....	30
	2 200
<b>12. Cold-rolled and cold drawn products of steel and iron</b>	
Wire, barbed wire, constructional steel netting, wire ropes, precision steel tubes etc. ....	1 000
<b>13. Rubber and asbestos products</b>	
Technical and surgical rubber products and other rubber articles of all kinds, tires of all kinds .....	190
Asbestos goods of all kinds, such as paper and cardboard, highpressure packing plates, yarns, fabrics, insulating and packing material, packings, brake and clutch linings, filtration material, protective clothing .....	10
	200
<b>14. Chemical products</b>	
Pharmaceutical specialties .....	1 100
Pharmaceutical chemicals .....	100
Organic colouring matters .....	500
Mineral colours, pigments, chemical variegated colours and artists' colours as well as colour substances, fluxing media and frits for glass, enamel and ceramics .....	150
Artificial resin, pressed materials, celluloid, cellone and other plastics .....	150
Sensitive photographic paper and plates as well as films (unexposed) as well as photographic chemicals .....	100
Glycol, butanol, acetates, and other solvents as well as softeners .....	50
Vulcanisation speed increasing agents and age protecting agents .....	30
Synthetic and chrome tannic acids .....	50
Plant protecting agents and insecticides as well as wood protecting and preserving agents .....	120
Auxiliary agents for textiles, dyeing and leather .....	50
Pencils, coloured pencils and indelible pencils as well as chemical office articles .....	50
Synthetic essences, aromas, compositions as well as cosmetics and soaps .....	50
Nitrogen fertilizer .....	8 000
Fuming sulphuric acid and nitric acid, chemically pure .....	1 000
Linoleum and Stragula .....	100
Other chemical products, e. g. sulphate of magnesium (magnesium sulphate), sodium, sodium sulphide, sulphate of sodium (sodium sulphate), sodium sulphite, chrome compounds, phenol, cresol, naphthaline, tar and pitch, plastics articles, candles etc. ....	500
	12 100
<b>15. Textil products</b>	
Artificial silk viscose .....	200
copper .....	75
acetate .....	25
Sewing silk .....	50
Manufacturing worsted .....	10
Hand knitting yarn .....	10
Cotton needlework yarn .....	35
Velvet and plush .....	50
Silk and artificial silk fabrics .....	100
Woolen fabrics .....	1 600
Ribbon and plaited articles incl. elastic (bands) .....	20
	20

to be carried forward:

Commodity	Value in \$ 1000
brought forward:	
Woolen blankets .....	15
Slipper upper cloth, wool, cotton .....	5
Cotton fabrics, bleached, dyed, coloured .....	200
Floor carpets .....	10
Printed fabrics of artificial silk, cotton, cellular wool .....	1 600
Furniture and decorative cloth .....	30
Cellular wool .....	250
Bookbinders' cloths .....	30
Felts of wool and vegetable textiles .....	25
Boiling cloth .....	15
Tracing linen .....	10
Perlon fibre .....	20
Woven and knitted articles .....	50
Sundry textiles .....	65
	<u>4 500</u>
<b>16. Products of woodworking industry and kindred fields</b>	
Pianos, grand pianos and parts thereof .....	40
Hard fibre, sound reducing and insulating boards .....	100
Other products of all kinds such as buttons, basket wares and wicker-work furniture, heavy barrels (oak) for transport and storing, light barrels (packing barrels), wood spools for the textile industry, embroidering frames and household utensils, shoe lasts of wood, precision drawing and calculating utensils, small furniture, deck and tropical furniture, prefabricated houses, timber and mixed material type, fine wood mouldings for furniture, pictures and decorations, tobacco pipes, cigar and cigarette holders, pressed cork articles, chair canes, wig and rattan canes, wood wool etc. ....	460
	<u>600</u>
<b>17. Cellulose and paper</b>	
Printing (plate) and writing paper .....	200
Packing paper .....	100
Cigarette paper .....	20
Genuine parchment paper .....	10
Insulating pipe paper .....	20
Art paper and cardboard, chrome paper and cardboard .....	50
Marbled (stained) paper .....	20
Other papers and cardboard of all kinds .....	80
	<u>500</u>
<b>18. Products of the paper and cardboard processing industry and of the graphic trade</b>	
Textile hulls and spools .....	25
Letter folders and files .....	50
Wallpaper (hangings) .....	10
Letter envelopes .....	15
Graphic products such as: Picture postcards, congratulatory and blackedged cards, transfer pictures, labels of all kinds, business cards of all kinds, paper printed with pictures, tickets, admission tickets and the like, invoices, playing cards, catalogues, printed paper (mechanically printed) paper for bonds of all kinds, calendars, maps, sea charts and similar products, colour printing cards manufactured by any process, religious pictures, copperplate and steel-plate print, wood engravings, helio- and photographic engravings and the like, lithographic plates, stereo plates, engraving plates in zinc or copper, galvanos .....	50
	<u>150</u>
<b>19. Leather and products of leather processing industry</b>	
Leather of all kinds .....	100
Leather articles and non-leather trunks, technical leather articles .....	100
	<u>200</u>
<b>20. Glass and glassware</b>	
Window glass, safety glass (reinforced glass), cast glass, fire polished opaque glass, plate glass, container glass (incl. bottles for beverages, glass for packing and scent-bottles), industrial and crystal glass, chemical-pharmaceutical glassware (incl. glass for phials and tablets), laboratory glass, glass tubes and rods, lighting glass, mirrors, coloured flat glass, watch glass, small glassware (incl. mica and diamantine), chandelier hangings, glass fibre, thermometers of all kinds and other wares of this kind, glass instruments .....	350
<b>21. Ceramical products</b>	
Porcelain utensils .....	230
Fancy china and fancy white ware .....	10
Stoneware (earthenware) utensils .....	20
Technical and electrotechnical ceramics .....	110
Ceramical wall-boards .....	40
Artificial teeth .....	10
Sanitary ceramics .....	70
Abrasives (abrasive material, emery paper and cloth) .....	10
	<u>500</u>
to be carried forward:	

Commodity	Value in \$ 1000	
22. Stones and earths	brought forward:	
Cement, normal and white .....	250	
Earthenware tubes .....	35	
Grinding sandstone .....	5	
Slate tablets .....	10	
Refractory material of all kind such as silica bricks, chamotte stones, graphite crucibles, retorts, muffles etc. ....	380	680
23. Mining products		
Graphite .....	30	
Bunker- and other coal, coke .....	970	1 000
24. Building trade		
For services in the case of large building projects e. g. wages, salaries, charges, renting of implements etc. ....		50
25. Food products		
Hops .....	150	
Beer .....	1 000	
Essences .....	20	
Wines, sparkling wines .....	50	
Tropical cans .....	100	1 320
26. Miscellaneous products of trade and industry .....		1 800
		57 000

Annex 3

of the Egyptian-German Trade Agreement of the 21<sup>st</sup> of April, 1951

Certificate of Origin

Sender:

Adressee:

Name: .....

Name: .....

Address: .....

Address: .....

Street: .....

Street: .....

Kind of Commodity: .....

Packing: .....

Number of pieces: .....

Specification and Number of parcels: .....

Weight

Gross: .....

Net: .....

Value: .....

Value c. i. f.: .....

Means of transportation: .....

..... of Egypt certifies that the above listed commodities are of Egyptian origin:

The below-mentioned authority: Chamber of Commerce .....

Magistrat of Groß-Berlin .....

Customs House .....

certifies that the above listed commodities are of German origin.

\*) delete whatever is inapplicable.

Das Bundesgesetzblatt erscheint in zwei gesonderten Teilen - Teil I und Teil II -. Laufender Bezug nur durch die Post. Bezugspreis vierteljährlich für Teil I = L.M. 4,00, für Teil II = L.M. 3,00 (zuzüglich Zustellgebühr). - Einzelstücke je angefangene 24 Seiten 2.M. 0,40 beim Verlag des „Bundesanzeiger“ in Bonn oder in Köln/Rh. Zusendung einzelner Stücke per Streifenband gegen Voreinsendung des erforderlichen Betrages auf Postscheckkonto „Bundesanzeiger“ Köln 83400. - Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz. Verlag: Bundesanzeiger-Verlags-GmbH., Bonn/Köln. Druck: Bundesdruckerei, Berlin SW 68, Oranienstr. 91.